

TREBALL FINAL DE GRAU EN TRADUCCIÓ I INTERPRETACIÓ

Departament de Traducció i Comunicació

**Anàlisi terminològica i traducció de textos
homeopàtics: el cas del *Repertori Homeopàtic* de Kent**

Autora: Neus Martín Femenía

Tutor: Vicent Montalt i Resurrecció

Data de lectura: juny 2016



Resum:

Aquest treball s'emmarca en la traducció de textos científicotècnics d'ús professional; en concret, de textos homeopàtics utilitzats pels metges homeòpates en les fases del diagnòstic i la prescripció. Es tracta d'una anàlisi terminològica i traducció a l'espanyol i al català de les rúbriques mentals del *Repertori homeopàtic de Kent*, l'eina fonamental per a qualsevol homeòpata professional a l'hora de prendre decisions sobre el diagnòstic i tractament del pacient. El *Repertori* és una mena de diccionari mèdic que recull tots els símptomes homeopàtics enregistrats mitjançant l'experimentació amb medicaments homeopàtics i que en homeopatia es coneixen com "rúbriques". L'objectiu és establir unes bases terminològiques que facilitin a l'homeòpata el seu treball, i serveixin d'ajuda als futurs traductors de textos especialitzats en aquesta matèria mèdica, a més de detectar els diferents matisos existents entre aquells símptomes que poden ser o són sinònims, i determinar quins s'han quedat obsolets amb el pas del temps. El treball es centra en l'anàlisi i traducció de les rúbriques *abandoned*, *abrupt* i *absent-minded*; més concretament, s'analitzen la descripció dels símptomes, l'etimologia i les subrúbriques. També s'inclouen aportacions personals, com expressions sinònimes de les rúbriques analitzades i es proposen un seguit de rúbriques mentals que estan relacionades amb les citades anteriorment. A més de l'anàlisi minuciosos de les rúbriques, hi trobem les propostes de traducció al català i l'espanyol d'aquestes, juntament amb la justificació de les propostes i amb els problemes traductològics que han sorgit. El resultat és una taula on s'hi pot consultar tota la informació pertanyent a les rúbriques esmentades, amb una estructura més clara que la del propi *Repertori*, per tal de millorar i facilitar la consulta dels símptomes als homeòpates, i de crear una guia per a les futures traduccions d'aquesta eina tan important en l'àmbit homeopàtic.

Paraules clau: (5)

Homeopatia, *Repertori*, terme (rúbrica), símptoma, traducció

ÍNDIX

1. Introducció.....	4
1.1. Què és l'homeopatia?.....	4
1.2. El <i>Repertori homeopàtic de Kent</i>	7
1.3. Motivació personal i objectius.....	8
2. Metodologia.....	10
2.1. Fases.....	10
2.2. Procediment.....	12
3. Anàlisi terminològica i traductològica del <i>Repertori homeopàtic de Kent</i>	14
3.1. <i>Abandoned</i>	16
3.2. <i>Abrupt</i>	17
3.3. <i>Absent-minded</i>	19
4. Conclusions.....	21
4.1. Reflexions sobre el procés i el resultat.....	22
4.2. Relació del treball amb els coneixements adquirits en el Grau de Traducció i Interpretació.....	23
4.3. Interessos futurs.....	24
5. Referències bibliogràfiques.....	25
6. Annexos.....	27

1. Introducció

Aquest treball s'emmarca en la traducció de textos científicotècnics d'ús professional; en concret, de textos homeopàtics utilitzats pels metges homeòpates en les fases del diagnòstic i la prescripció.

Es tracta d'una anàlisi terminològica i traducció al català i l'espanyol de les rúbriques mentals del *Repertori homeopàtic de Kent*. Per tal de captar les motivacions que m'han portat a realitzar aquest treball i els objectius que em vaig plantejar d'assolir, crec necessari començar explicant què és l'homeopatia i què és el *Repertori homeopàtic de Kent*.

1.1 Què és l'homeopatia?

L'homeopatia és un mètode terapèutic basat en uns principis establerts pel metge alemany Samuel Hahnemann en el segle XIX. D'entre aquests principis, cal destacar el **principi de similitud** (González-Carbajal, 2012), segons el qual una substància capaç de provocar una sèrie de símptomes en una persona sana, és també capaç de curar símptomes similars en una persona malalta, sempre i quan s'administri aquesta substància en dosis mínimes.

Per tal de determinar el potencial curatiu de les substàncies, es realitza un procés d'experimentació conegut com a “**patogènesi**” o “**experimentació pura**”. Durant la patogènesi, els experimentadors (que són persones sanes), prenen la substància en qüestió en dosis moderades. Seguidament, observen i anoten els símptomes que aquesta substància els provoca, és a dir, estableixen les alteracions que la substància els provoca en l'estat de salut. Finalment, s'estableix el grau d'intensitat i d'aparició de cada símptoma i es recullen en la *Matèria mèdica pura* (Hahnemann, 1989), llibre en el qual apareixen tots els medicaments amb els quals s'ha experimentat; en cada medicament, els experimentadors descriuen, amb les seves pròpies paraules, els símptomes i efectes que aquest medicament els provoca i que, per tant, és capaç de curar.

Juntament amb el principi de similitud i l'experimentació pura, s'han de destacar els conceptes de medicament i entrevista homeopàtica, com a pilars de l'homeopatia.

El **medicament homeopàtic** és una substància d'origen animal, vegetal o mineral, diluïda en dosis infinitesimals. Aquestes dilucions, molt criticades i qüestionades pels detractors de l'homeopatia, es realitzen principalment per dos motius:

per evitar quadres tòxics provocats per la ingesta d'aquestes substàncies; és el cas de l'arsenic, una substància tòxica per a l'ésser humà que provoca, entre altres símptomes, úlceres sagnants. Aquesta substància, preparada segons la fórmula homeopàtica, es converteix en un medicament anomenat *Arsenicum Album*, el qual pot curar el pacient que presenta aquest tipus d'úlceres.

En segon lloc, i contràriament al que defenen els detractors de l'homeopatia, els quals asseguren que qualsevol substància perd les seues propietats curatives amb un grau de dilució tan elevat, els experiments realitzats per Hahnemann mostren que el poder curatiu d'aquestes substàncies neutrals o tòxiques en dosis ponderables, es pot trobar a través de les dilucions infinitesimals. La controvèrsia ve generada pel fet que, en analitzar el medicament homeopàtic amb la mateixa metodologia amb la qual s'analitzen els medicaments farmacològics, l'única substància que apareix com a resultat de l'anàlisi és l'aigua. Açò es deu al fet que la preparació del medicament homeopàtic és diferent de la preparació del medicament farmacològic, per la qual cosa, no es poden utilitzar les mateixes eines d'anàlisi per determinar la composició i efectivitat d'ambdós. Així, els detractors de l'homeopatia argumenten que l'efecte curatiu dels medicaments homeopàtics es deu a un efecte placebo, ja que els medicaments homeopàtics amb dilucions superiors a la 12CH¹, no contenen restes de matèria mesurable. En canvi, un estudi publicat l'any 2010 en la revista *Homeopathy*, realitzat pel Departament d'Enginyeria Química de l'Institut de Tecnologia de la Índia (Chikramane, 2010), mostra que, fins i tot en aquestes dilucions, observades amb un microscopi electrònic de transmissió, hi apareixen restes d'entitats físiques en forma de nanopartícules de les substàncies diluïdes (Calleja, 2011). A més, existeix una teoria estudiada actualment per Luc Montagnier, Nobel de Medicina en 2008 i co-descobridor del virus de la SIDA, segons la qual l'aigua és capaç de guardar el record de substàncies que han estat presents en ella, mitjançant ones electromagnètiques. Aquesta teoria es coneix com "Teoria de la memòria de l'aigua" i està basada en experiments científics que evidencien la seva eficàcia (Montagnier, 2010), i que es poden consultar al documental emès per la televisió francesa en 2014, *La mémoire de l'eau*. En conclusió, és erroni

1. Els medicaments homeopàtics es classifiquen segons el grau de dilució de la substància que contenen. El CH fa referència a la centesimal Hahnemanniana: 1 CH és el resultat de diluir 1 gota de la substància en 99 gotes d'aigua i agitar-la 100 voltes (sucussió); per tant, la 12CH és el resultat de diluir 12 voltes una gota de la substància en 99 gotes d'aigua i agitar-la 12.000 voltes.

intentar justificar l'eficàcia de la medicina homeopàtica mitjançant mètodes d'anàlisi propis de la farmacologia, ja que el funcionament i la preparació dels medicaments homeopàtics són totalment diferents.

L'entrevista homeopàtica és fonamental per entendre el propòsit d'aquest treball. Mentre que en una consulta convencional el metge és el posseïdor del saber, en la consulta homeopàtica el protagonista és el pacient, el qual té tota la informació necessària per a que el metge realitzi el diagnòstic i la prescripció adequades. El pacient no es limita a parlar de les seves molèsties físiques, sinó que ha d'obrir-se al metge i parlar-li de la seva vida i les seves experiències, del seu caràcter i dels seus sentiments i emocions. No importa l'experiència que tingui el metge amb la malaltia, ja que per a l'homeòpata cada pacient és únic i té una forma diferent d'expressar-la i de sentir-la. En cada consulta, el metge comença de zero, ja que la malaltia no és el que importa, sinó la forma en què el pacient la viu en tots els aspectes de la seva vida. D'ací l'aforisme hipocràtic segons el qual es regeix l'homeopatia, que diu «no existeixen malalties, sinó malalts». Dos malalts amb el mateix diagnòstic clínic, potser necessiten dos medicaments homeopàtics diferents, perquè tenen una forma diferent d'expressar i sentir la malaltia. Posem com a exemple el cas de dues persones asmàtiques: la primera, presenta les crisis asmàtiques després de mitjanit; té molta ansietat perquè s'ofega i es veu obligada a alçar-se perquè és incapaç de romandre al llit; sols respondrà adequadament al remei *Arsenicum Album*. La segona, és una persona asmàtica de caràcter dolç, la qual reprimeix el seu enuig per no molestar als altres i empitjora amb la calor i en habitacions tancades; aquest pacient respondrà al remei *Pulsatilla*, tal i com indica l'experta.

Podem dir, doncs, que l'objectiu de l'entrevista homeopàtica és que el pacient s'expressi lliurement i sigui conscient d'allò que li passa, que reflexioni sobre el que sent i prengui consciència dels símptomes que té.

És aquest punt el que realment ens interessa en l'àmbit de la traducció, ja que el llenguatge que el pacient utilitza per expressar la seva malaltia és fonamental. D'ací la importància de disposar d'una bona traducció dels símptomes, els quals aporten al metge la informació sobre el que realment li passa al pacient. Per això el treball es centra en el *Repertori homeopàtic de Kent*, ja que és el llibre que utilitzen els homeòpates per trobar el medicament adequat, arran dels símptomes que expressa el pacient. A continuació, explicaré més extensament en què consisteix i com funciona.

1.2 El *Repertori homeopàtic de Kent*

Des del punt de vista del gènere textual, el *Repertori homeopàtic de Kent* és l'eina fonamental per a qualsevol homeòpata professional a l'hora de prendre decisions sobre el diagnòstic i tractament del pacient, ja que recull tots els símptomes que s'han enregistrat mitjançant l'experimentació pura. Juntament amb els símptomes, hi apareixen els medicaments que són capaços de provocar-los o curar-los. Posem com a exemple el cas de la ceba: quan tallem una ceba els ulls ens ploren i ens couen, i comencem a segregat mucositats líquides que irriteren el nas. Així doncs, un pacient que presenti aquests símptomes en el seu dia a dia, pot ser tractat amb *Allium Cepa*, un medicament que conté ceba triturada i diluïda segons la fórmula homeopàtica, segons indiquen les expertes. El *Repertori* és, doncs, una mena de diccionari mèdic al qual recorren els homeòpates per tal de realitzar la prescripció adequada per a cada pacient. És, per tant, un gènere especialitzat d'ús professional emmarcat en la comunicació entre experts en la matèria.

Hem de tenir en compte que un símptoma és un terme realment complex, en tant que és l'expressió de la sensació o sentiment que té el pacient. Per tant, és impossible recollir les diferents formes en què els experimentadors expressen els símptomes en la *Matèria mèdica pura*. D'entre les diferents paraules que utilitzen els experimentadors, s'han escollit les més rellevants per encunyar un terme concret per a cada símptoma, que faciliti la cerca d'aquests al *Repertori*. Aquest terme és el que es coneix com a rúbrica. Així, quan parlem del *Repertori*, no parlarem de símptomes, sinó de rúbriques. Cal tenir en compte que les rúbriques no fan referència a un estat puntual, sinó que són estats continus del pacient que li impedeixen fer una vida normal i atènyer els seus fins més alts (Kent, 1921).

El *Repertori* s'estructura en capítols i en cada capítol es recullen les rúbriques que corresponen a l'òrgan, funció o àrea que dona nom al capítol. Alguns d'aquests capítols són: *mental*, *vertigen*, *cap*, *ull*, *visió*, etc. Dins de cada capítol les rúbriques estan ordenades alfabèticament, per facilitar la cerca dels símptomes. Algunes rúbriques presenten aspectes afegits, o el que podem anomenar subrúbriques. Les subrúbriques són les diferents modalitats que presenten els símptomes, és a dir, quan apareix el símptoma (de matí, durant la menstruació, etc.), quines circumstàncies el desencadenen,

l'agreugen o el milloren (en estar assegut, en caminar, etc.), les sensacions que provoca (sentiment de culpa, etc.), entre d'altres (annex 6).

Per últim, cal explicar el procés que realitza l'homeòpata per a fer una bona prescripció. És el que es coneix com *repertorització*. Primerament, l'homeòpata identifica els símptomes a partir de l'entrevista amb el pacient i estableix una jerarquia, on els símptomes més rellevants són els mentals. Després, busca al *Repertori* els medicaments relacionats amb aquests; d'entre tots, escollirà el medicament que es repeteixi amb major freqüència i intensitat. Així i tot, la *repertorització* no és tan senzilla com sembla, no és una mera suma de símptomes, sinó que també hi intervé el coneixement que l'homeòpata té de cada medicament.

1.3. Motivació personal i objectius

He cregut interessant abordar el tema de l'homeopatia, perquè és un tema que en traducció no s'ha estudiat en profunditat. Són molt pocs els traductors especialitzats en traducció homeopàtica, i molts els textos que encara estan per traduir: manuals professionals, articles d'investigació, llibres, fullets per a pacients, pàgines web, entre d'altres.

D'entre tots els llibres d'homeopatia, vaig decidir centrar-me en el *Repertori de Kent* perquè és l'eina bàsica per a qualsevol homeòpata, pel que és necessari disposar d'una bona traducció per poder realitzar una bona prescripció. Però, a més, perquè les traduccions que existeixen del *Repertori* no són traduccions adequades per dos motius: d'una banda, com que el repertori data del segle XIX, el llenguatge que utilitza és un llenguatge prou arcaic, amb paraules que avui en dia han quedat obsoletes. Les traduccions existents mantenen aquest llenguatge, no opten per un llenguatge actualitzat, per la qual cosa hi trobem rúbriques que actualment no tenen massa sentit, com ocorre amb la rúbrica *Riding in a carriage, averse to*, la qual hauria d'actualitzar-se, ja que en la actualitat la gent no es desplaça amb carruatge, sinó amb vehicles motoritzats. D'altra banda, com que les traduccions que s'hi troben han estat realitzades per homeòpates, perden el punt de vista lingüístic i deixen de costat els matisos de cada terme, tot realitzant traduccions més literals. A més, no són traduccions fidels del *Repertori de Kent*, sinó que inclouen símptomes d'altres *Repertoris* posteriors. És el cas de *El moderno repertorio de Kent*, una de les traduccions impreses més utilitzades del

Repertori de Kent a l'espanyol, realitzada pel Dr. Francisco Xavier Eizayaga, sota la supervisió de l'Associació Mèdica Homeopàtica Argentina (Eizayaga, 1979) .

Per últim, considero que és una rama de la medicina infravalorada al nostre país per tres motius principals. En primer lloc, pel desconeixement social; la majoria de gent que critica l'homeopatia al carrer no sap com funciona i no l'utilitza. Creuen que els medicaments homeopàtics són un placebo, perquè això és el que han llegit en els mitjans de comunicació. En canvi, molt poca gent es molesta en investigar una mica i llegir articles o investigacions dels partidaris de l'homeopatia, en els quals es demostra que els medicaments homeopàtics funcionen en bebès, animals i, fins i tot, en plantes (Rozenholc, 2010). Així doncs, una de les motivacions que m'han portat a realitzar aquest treball és provocar curiositat en aquelles persones que desconeixen el funcionament de l'homeopatia, i animar-les a llegir i informar-se sobre aquesta (Chatterjee, 2010, Macías, 2015), abans de rebutjar-la com a teràpia complementària.

En segon lloc, per l'assetjament que pateix per part dels mitjans de comunicació; malgrat tots els estudis que avalen el funcionament de l'homeopatia (Rostock 2011, Fischer, 2006), els mitjans espanyols parlen de l'homeopatia com si fos una medicina sense cap tipus de reconeixement, quan en països com Suïssa, Alemanya o França forma part del sistema sanitari públic. És més, en Espanya es va aplicar en 2014 la directiva europea de 2011, la qual regularitza els remeis homeopàtics; a més, l'Organització Mundial de la Salut, suggereix la incorporació de medicines tradicionals, entre elles l'homeopatia, per tal d'ampliar el ventall d'opcions terapèutiques per als pacients.

Per últim, l'homeopatia està infravalorada per la mala pràctica d'alguns que s'autoanomenen homeòpates i no ho són. Per descomptat, els homeòpates col·legiats estan en contra de que persones sense estudis en medicina exerceixin aquesta professió. Com a metges poden receptar antibiòtics, antiinflamatoris, etc., però disposen d'altres alternatives eficaces, les quals poden evitar l'aplicació de tractaments agressius quan no són totalment necessaris, tot i que mai recomanaran que es deixin d'aplicar aquests tractaments quan sí ho són. És per això que em sembla il·lògic que la Universitat de Barcelona hagi suprimit el Màster de Medicina Homeopàtica, ja que, en eliminar la formació en homeopatia és quan es genera la mala praxis i es resten opcions terapèutiques.

Arran de les motivacions que m'han dut a realitzar aquest treball, vaig plantejar una sèrie d'objectius a assolir:

- Assentar unes bases terminològiques sòlides, les quals permetin i facilitin la prescripció homeopàtica, així com les futures traduccions. Es tracta de traduir el *Repertori* i de crear un glossari terminològic que no sols identifiqui els símptomes amb els medicaments, sinó que també analitzi cadascun dels termes mèdico-homeopàtics des d'un punt de vista lingüístic i traductològic. Aquest objectiu ens permetrà de detectar els diferents matisos existents entre aquells símptomes que poden ser o són sinònims, i determinar quins símptomes s'han quedat obsolets amb el pas del temps.
- Fomentar l'interès per l'homeopatia i contribuir a la seva accessibilitat, comprensió i visibilitat.

2. Metodologia

2.1. Fases

Pel que fa a la metodologia de treball, hi trobem quatre fases clarament diferenciades: documentació prèvia, preparació del glossari en anglès, preparació del glossari en català i espanyol i, per últim, la correcció i revisió.

En primer lloc, vaig haver de realitzar un procés de **documentació prèvia** prou extens, per tal d'entendre l'homeopatia en general, així com el punt de vista que els homeòpates tenen de la medicina i la malaltia, i el funcionament del *Repertori de Kent*. D'entre tots els llibres i textos amb els quals m'he documentat, m'agradaria destacar-ne tres. Primerament, el llibre *Doctora, y esto que me ha dado ¿para qué es?*, de la Dra. Inmaculada González-Carbajal, el qual explica els principis fonamentals de l'homeopatia de forma senzilla i concisa, a més de plantejar i resoldre els dubtes típics que planteja aquesta branca de la medicina. És un llibre prou didàctic que compara l'homeopatia amb la medicina tradicional, per la qual cosa ha estat de gran utilitat.

També cal destacar el llibre *Semiología homeopática*, del Dr. Luis Detinis; en aquest llibre, Detinis explica alguns símptomes que poden portar a confusió, a partir d'exemples pràctics extrets de les seves consultes i de la *Matèria mèdica pura*. Aquest llibre m'ha ajudat a entendre la diferència entre certes rúbriques que, en principi,

consideraríem sinònimes, però que en homeopatia tenen diferents matisos i, per tant, tenen associats diferents medicaments (Detinis, 1990).

Per descomptat, m'agradaria destacar com una eina imprescindible per al treball, el *Repertory of the Homoeopathic Materia Medica*, de James T. Kent. Tot i que és el llibre en el qual es basa el treball pràctic, també ha estat una font de documentació important, ja que conté una introducció prou extensa sobre com s'estructura i com funciona el *Repertori*.

Per últim, no he d'obviar l'ajuda que han suposat les professionals de l'homeopatia Deisy Cé Duarte do Amaral i Neus Femenía Isnardo, membres del Col·legi de Metges de València i de l'Associació Homeopàtica de la Comunitat Valenciana, les quals m'han proporcionat les fonts de documentació necessàries per a resoldre qualsevol dubte, i m'han ajudat a entendre els punts més conflictius de l'homeopatia i del *Repertori*.

Una vegada vaig disposar de la documentació necessària, em vaig centrar en l'**elaboració del glossari en anglés**. D'entre totes les seccions del *Repertori*, vaig decidir centrar-me en el capítol de rúbriques mentals, ja que són les rúbriques més importants a l'hora de realitzar la prescripció homeopàtica. D'entre totes les rúbriques mentals, he analitzat detalladament tres de les rúbriques que comencen per la lletra A: *adandoned*, *abrupt*, i *absent-minded*.

Una vegada va estar configurat el glossari en anglés, vaig començar amb la traducció d'aquest, és a dir, amb l'**elaboració del glossari en català i espanyol**. Per últim, vaig haver de reunir-me amb les expertes, per tal de dur a terme la següent i darrera fase: la **correcció i revisió** del treball. Tot i que pot semblar la fase més senzilla, ha sigut molt laboriosa, ja que els homeòpates tenen conceptes molt arrelats i mostren certes reticències a canviar algunes rúbriques que considero que no estan ben traduïdes. S'ha de tenir en compte que aquest treball és el resultat de la col·laboració entre traductor i homeòpata, ja que hi ha informació especialitzada i específica de cada camp que tan sols un expert pot dilucidar. Finalment, vam aconseguir unir ambdós punts de vista, de la qual cosa es deriva la riquesa interdisciplinària del treball.

2.2. Procediment

Després del procés de documentació prèvia, vaig haver de plantejar-me la informació que volia afegir de cadascuna de les rúbriques i el format més adequat per fer-ho.

Primerament, vaig establir quins camps contindria el glossari, tenint en compte quina informació era rellevant, tant des del punt de vista homeopàtic com lingüístic. Així doncs, vaig optar per dividir el glossari en cinc camps diferents: 1) rúbrica; 2) definició i etimologia; 3) sinònims; 4) subrúbriques i rúbriques mentals relacionades; i 5) traducció. Tot i que haguera sigut millor dividir el camp de subrúbriques i rúbriques mentals relacionades en dos camps diferents, vaig optar per unir-los per qüestions d'espai, ja que, amb el format DIN A4, havia de reduir molt la grandària de la font i el document perdia claredat.

Com que la llengua de partida és l'anglès, vaig decidir que era millor estructurar primer tota la informació en anglès, per facilitar la feina de traducció posterior. Llavors, el primer pas va ser afegir la informació que conté el *Repertori*, és a dir, la rúbrica i les subrúbriques corresponents. A continuació, vaig creure necessari buscar la definició, ja que és el camp fonamental per poder afegir la resta d'informació. Per trobar la definició més adequada, vaig utilitzar quatre fonts: el llibre *A Modern Guide and Index to the Mental Rubrics of Kent's Repertory*, de David Sault, en el qual trobem definicions de les rúbriques aplicades a l'homeopatia, juntament amb comparacions amb altres rúbriques semblants (Sault, 1990); el cercador de diccionaris en línia *dictionary.reference.com*, on s'hi troben definicions de diversos diccionaris generals i especialitzats, i el *Merriam-Webster*; i el llibre *Semiología homeopática*, de Detinis, en el qual trobem tan sols algunes de les rúbriques més polèmiques, però amb definicions molt concretes i amb exemples extrets de la *Matèria mèdica pura*.

A continuació vaig buscar l'etimologia i els sinònims al cercador de diccionaris en línia *dictionary.reference.com*, en el qual hi ha una secció de tesaurus que classifica els sinònims segons el grau de sinonímia amb el terme cercat. Tot seguit, vaig comprovar que els sinònims que havia afegit al glossari no figuraren com a rúbriques al *Repertori*; en el cas que sí que s'hi trobessin al *Repertori*, passaven a formar part de les rúbriques mentals relacionades, les quals consultaria més endavant amb les expertes,

atès que, com a traductora, no tinc la capacitat ni formació necessàries per a determinar quines rúbriques estan relacionades entre sí.

L'últim pas per finalitzar el glossari en anglès, consistia a cercar les rúbriquesamentals relacionades. Aquesta informació la vaig obtenir del llibre *A Modern Guide and Index to the Mental Rubrics of Kent's Repertory*, però també de les expertes en homeopatia, amb les quals he debatut sobre tots aquells aspectes de l'homeopatia que, com a traductora, no conec.

Una vegada finalitzat el glossari en anglès, vaig haver de traduir-lo al català i a l'espanyol. Primer, vaig traduir les rúbriques i subrúbriques que apareixen al *Repertori de Kent*. En primer lloc, vaig consultar els diccionaris bilingües per veure quines eren les opcions que em donaven. He emprat, sobretot, els diccionaris en línia <http://www.wordreference.com/es/>, en el cas del glossari en espanyol, i <http://www.multilingue.cat/> i <http://www.diccionaris.cat/>, en el cas del català. D'entre totes les opcions que em semblaven més encertades, buscava les definicions en els diccionaris monolingües per comprovar quina era la definició que més s'apropava a la definició anglesa. Entre altres, he emprat el *Diccionario de Uso del Español*, de María Moliner, i el *Diccionario de la Real Academia Española*, per al glossari en espanyol, i els diccionaris en línia <http://dlc.iec.cat/>, <http://enciclopedia.cat/> i <http://www.diccionaris.cat/>, per al glossari en català. Finalment, comparava la traducció que jo creia més encertada amb la traducció ja existent a *El Moderno repertorio de Kent*, d'Eizayaga. Aquest pas m'ha servit, de vegades, per reafirmar que el terme escollit per a la traducció era el més apropiat. En altres ocasions, en canvi, m'ha fet adonar-me'n de la traducció errònia o inadequada de què disposen els homeòpates amb aquest *Repertori*, a causa de la falta d'atenció als matisos propis de cada rúbrica. Posem com exemple el cas de la rúbrica *anger*, la qual Eizayaga tradueix com *ira o cólera*. *Anger* fa referència al sentiment d'enuig que manifesta el pacient, però que no té per què expressar obertament, mentre que *ira* i *còlera* fan referència a un enuig molt més intens, el qual implica una reacció agressiva per part de la persona que el sent.

Una vegada traduïdes la rúbrica i les subrúbriques, el següent pas era cercar l'etimologia i els sinònims. En aquest cas, he emprat el llibre *Breve diccionario etimológico de la lengua castellana*, de Joan Corominas, per a l'etimologia de les rúbriques en espanyol, i el *Diccionario de ideas afines*, de Fernando Corripio per als sinònims. En el cas del glossari en català, he emprat el diccionari en línia

<http://enciclopedia.cat/> per a l'etimologia, i <http://www.diccionaris.cat/> per als sinònims. L'últim pas consistia en traduir les rúbriques mentals relacionades. Aquest pas és, juntament amb la traducció de la rúbrica, el més complicat, ja que per traduir-les correctament s'ha de buscar tota la informació pertinent de cada rúbrica. En definitiva, com que en traduir les rúbriques relacionades estem traduint rúbriques que apareixeran posteriorment al *Repertori*, s'han d'analitzar com si estiguéssim afegint-les al glossari.

Cal remarcar que, tot i que d'entrada sembla que els glossaris no contenen gran quantitat d'informació i que es pot accedir fàcilment a aquesta, el procediment de treball és molt rigorós i minuciós, i s'han d'estar comprovant contínuament els matisos que diferencien les rúbriques entre sí, per la qual cosa resulta un treball molt costós.

3. Anàlisi terminològica i traductològica del *Repertori homeopàtic de Kent*

En analitzar el *Repertori de Kent* m'han sorgit alguns problemes que han dificultat la realització d'aquest treball. El principal problema ve motivat pel fet que, tot i que he realitzat un procés de documentació prou exhaustiu, l'homeopatia és un camp molt ampli i relativament desconegut en la nostra societat. Així, és impossible aprendre tots els principis i el funcionament de la medicina homeopàtica en pocs mesos, per la qual cosa he hagut de consultar dubtes i buscar ajuda contínuament.

A més a més, s'afegeix la complicació d'haver de traduir el *Repertori* al català. Mentre que al castellà hi trobem algunes traduccions d'aquesta obra, les quals poden ser més o menys encertades, no existeix un *Repertori de Kent* traduït al català que serveixi de guia. Sí que s'hi troben alguns documents explicatius de l'homeopatia en català, però cap base terminològica que faci referència a les rúbriques homeopàtiques. Per tant, les traduccions proposades per a cadascuna de les rúbriques no tenen una referència oficial, sinó que són propostes noves basades en les definicions de les rúbriques angleses.

D'altra banda, cal remarcar que aquest treball es basa en el *Repertori de Kent* original, un document amb molts problemes d'edició i d'impressió, la qual cosa resulta un problema a l'hora d'entendre la distribució de les rúbriques. En ocasions resulta impossible, sense l'ajuda d'un expert, entendre l'estructura d'aquestes, ja que no hi apareix cap marca tipogràfica que indiqui si el terme forma part de la rúbrica, o bé si es tracta d'una subrúbrica o d'un aclariment dins de la subrúbrica. Per exemple, en el cas de la rúbrica *talk* (annex 7), podem observar que ve seguida de *desires to, to some one; talk* està escrit en majúscules i negreta, i separada de *desires to, to some one* per una coma.

Segons aquests signes de puntuació, entenem que *desires to, to some one* és un aclariment de *talk*, ja que les subrúbriques solen aparèixer baix de la rúbrica i amb una petita sangria. Tot i això, *desires to, to some one* és una subrúbrica de *talk*, tal com confirmen les expertes en la matèria.

Per últim, i abans de començar a analitzar més exhaustivament cadascuna de les rúbriques, m'agradaria comentar la importància de les rúbriques relacionades i perquè he cregut convenient incloure aquest apartat en el treball. L'objectiu és, principalment, facilitar el treball de diagnòstic. Com he explicat anteriorment, per tal de diagnosticar correctament al pacient, l'homeòpata ha d'identificar els símptomes que mostra aquest; però no sempre és tan senzill, ja que hi ha símptomes que són molt semblants perquè són sinònims amb diferents matisos, o bé que són totalment diferents però poden confondre's per la forma en què el pacient els expressa. Així doncs, he decidit relacionar les rúbriques per tres causes diferents: en primer lloc, perquè són rúbriques que estan directament relacionades, és a dir, que són sinònimes però es diferencien per petits matisos; és el cas de *brooding* i *dwells on past disagreeable events*, ja que ambdues rúbriques fan referència a obsessionar-se o donar-li voltes a algun succés o esdeveniment. En el cas de *brooding* es tracta d'un esdeveniment actual, mentre que en *dwells* parlem d'un succés en el passat. En segon lloc, he establert una relació entre aquelles rúbriques que poden ser conseqüència una de l'altra o que no estan relacionades amb la rúbrica en sí, sinó amb alguna de les seves subrúbriques; és el que ocorre amb *anger* i *anxiety*: *anger* fa referència a una persona que s'enutja amb facilitat, mentre que *anxiety* és una pertorbació psíquica que experimenta el pacient quan està insegur o inquiet. En principi no hi ha cap relació entre ambdues, però si ens fixem en les subrúbriques d'*anxiety*, hi trobem *anger, during*; aquesta subrúbrica implica que el pacient pot esdevenir ansiós quan està enutjat, és a dir, que *anxiety* pot ser conseqüència d'*anger*. I, per últim, he decidit relacionar també aquelles rúbriques que, tot i que no tenen una relació directa, poden causar confusió a l'homeòpata; posem com a exemple el cas d'*absent-minded* i *dullness*; *absent-minded* fa referència a una persona que està distreta i no para atenció al que fa, mentre que *dullness* descriu a una persona a la qual li costa divagar i assimilar conceptes nous; en principi, no s'observa cap relació entre ambdues, però pot donar-se una situació en què l'homeòpata expliqui al pacient com ha d'administrar-se un medicament i el pacient no reaccioni, o bé perquè no entén el que l'homeòpata està explicant-li (*dullness*), o bé perquè està divagant i pensant en les seves

coses (*absent-minded*). A més, vull destacar que tota la informació relativa a la definició de les rúbriques i a la relació entre aquestes, ha estat proporcionada per les expertes i extreta del llibre *A Modern Guide and Index to the Mental Rubrics of Kent's Repertory*. D'altra banda, les definicions dels termes sinònims són del diccionari en línia *Merriam-Webster*.

A continuació, passaré a analitzar traductològicament les rúbriques en les quals m'he centrat al llarg del treball.

3.1. *Abandoned*:

El terme *abandoned* fa referència al fet de renunciar i deixar enrere alguna cosa amb la intenció de no reprendre-la mai més. Respecte d'altres sinònims, aquest terme s'aplica majorment a coses i posa l'èmfasi en la cosa abandonada.

Com podem observar a l'annex 6, el *Repertori de Kent* ens remet al terme *forsaken*. A diferència d'*abandon*, *forsaken* s'aplica sobretot a persones i implica abandonar alguna cosa o persona que hem estimat i que abandonem perquè actualment ens produeix ressentiment o aversió.

Si ens centrem en el *Repertori de Kent*, podem observar que a la rúbrica *abandoned* no hi trobem medicaments que puguin tractar l'abandó, sinó que aquesta rúbrica ens remet directament a *forsaken feeling*, és a dir, al sentiment de ser abandonat per algú a qui s'estima o es valora. Cal remarcar que es tracta d'un sentiment que experimenta el pacient, qui sent que l'han abandonat, però que no necessàriament ha estat abandonat en la realitat.

D'altra banda, i partint de la base de que l'homeopatia considera *abandon* i *forsake* sinònims totals, surt el dubte de per què Kent es decanta per afegir els medicaments corresponents en la rúbrica *forsaken feeling*, en lloc de fer-ho en *feeling abandoned*. El motiu és que en la *Matèria mèdica pura*, d'entre les persones que han realitzat l'experimentació amb els medicaments corresponents, són moltes més les que utilitzen el terme *forsaken feeling* per descriure aquest sentiment, que aquelles que el descriuen com *feeling abandoned*.

Pel que fa a la meua aportació, he afegit un apartat de sinònims amb la intenció de facilitar a l'homeòpata la cerca de medicaments a través de l'expressió verbal dels símptomes que experimenta el pacient.

- *Jilted*: s'utilitza en anglès en situacions més concretes, quan l'abandó ve produït

per la parella o l'amant del pacient.

- *Rejected*: fa referència a algú que és rebutjat pels altres, algú que no és acceptat per qualsevol motiu.

La proposta de traducció de la rúbrica *abandoned* a l'espanyol és *abandonado*. La definició d'*abandonar* en espanyol té un petit matís que no existeix en l'anglès *abandoned*; segons el *Diccionario de Uso del Español*, *abandonar* fa referència a deixar o desatendre una cosa que es té l'obligació de cuidar, mentre que en anglès no existeix aquest matís d'obligació. Malgrat aquest matís, considero que és el terme que més s'apropa a la definició anglesa.

En la traducció al català, he optat també per una traducció literal, com és *abandonat*. En el cas del català no hi trobem aquest matís de desatendre alguna cosa que es té l'obligació de cuidar, sinó que la definició d'*abandonat* s'ajusta perfectament a la descripció del símptoma. Segons el *Gran Diccionari de la Llengua Catalana*, el terme *abandonat* fa referència a algú que està desemparat o sense protecció, que està sol, tal com ho descriuen els pacients que experimenten aquest símptoma.

3.2 *Abrupt*:

La rúbrica *abrupt* fa referència a la manera de parlar i de comportar-se d'una persona, una forma de parlar breu i brusca. Una persona *abrupt* és aquella que canvia sobtadament d'un tema a un altre, que no té continuïtat ni fluïdesa en el seu discurs i que es caracteritza per tenir unes maneres brusques i faltes de suavitat.

Si ens fixem en el *Repertori de Kent* podem observar que es tracta d'una rúbrica molt senzilla: en primer lloc, *abrupt* no es divideix en subrúbriques, ja que es tracta d'un tret característic de la personalitat del pacient, i no d'un comportament en moments puntuals. I en segon lloc, aquesta rúbrica va acompanyada tan sols de dos medicaments, per la qual cosa resulta molt més senzill per a l'homeòpata identificar el medicament adequat per al pacient que manifesta aquest símptoma.

Pel que fa a la meva aportació personal, he seleccionat alguns termes sinònims que el pacient podria emprar a l'hora de descriure aquest símptoma:

- *Brusque*: aquest adjectiu descriu una persona seca i directa, però té una connotació negativa, ja que *brusque* implica que la persona a la qual fem referència és una persona grollera i mal educada.

- *Direct*: adjectiu que s'utilitza per fer referència a una persona que parla sense embuts, que va directa al gra.
- *Rough*: adjectiu que s'utilitza en anglès per descriure una persona ruda o grollera. També fa referència al matís negatiu que hi trobem en *abrupt*.

En el cas d'aquesta rúbrica (annex 2), hi trobem una altra aportació personal: les “rúbriques mentals relacionades”. A continuació, explicaré el motiu pel qual he inclòs cadascuna de les rúbriques mentals relacionades que apareixen a la taula:

- *ANSWERS. Abruptly, shortly, curtly. Hastily*: la relació entre *abrupt* i *answers* s'estableix a partir de la subrúbrica d'aquesta última: *abruptly, shortly, curtly*. Aquesta subrúbrica fa referència al fet que el pacient contesta de forma brusca i concisa, d'aquí la seva relació amb *abrupt*.
- *TALK. Indisposed to, desire to be silent, taciturn*: la relació entre *abrupt* i *talk* s'estableix arran de la seva subrúbrica *indisposed to, desire to be silent, taciturn*, la qual descriu un pacient que defuig la conversa perquè prefereix romandre callat. De vegades, el fet d'anar directament al gra pot deure's a que el pacient no té ganes de parlar, per la qual cosa prefereix ser directe i breu. He cregut convenient relacionar aquesta subrúbrica de *talk* amb *abrupt*, perquè el fet que el pacient es mostri *abrupt* pot ser una conseqüència del desig de romandre callat i, per tant, no es consideraria un símptoma, en tant que aquest comportament *abrupt* no seria característic del seu caràcter, sinó, més aviat, una reacció puntual en certes situacions.

Pel que fa a la traducció d'*abrupt*, he tingut alguns dubtes a l'hora de decidir quina era la traducció més adequada. Tot i que, tant en espanyol com en català, existeix una traducció literal d'*abrupt* (*abrupto* i *abrupte*), he decidit descartar aquesta opció perquè, en el cas del terme català *abrupte*, i segons el *Gran Diccionari de la Llengua Catalana*, la definició d'aquest terme és «que presenta transicions sobtoses o brusques»; aquesta definició deixa de costat la connotació d'aspre i groller implícita en el símptoma homeopàtic *abrupt*; el terme *brusc*, en canvi, engloba ambdues connotacions, per la qual cosa he decidit que *brusc* era la traducció més encertada. En el cas de l'espanyol, el *Diccionario de la Real Academia Española*, defineix *abrupto* com «áspero, violento, rudo, destemplado», però deixa de costat la connotació de sobtat i brusc. En canvi, el terme *brusco* inclou ambdues connotacions i, per aquest motiu, he optat per aquesta

traducció.

3. 3. *Absent-minded*:

Aquesta rúbrica fa referència a aquella persona que es distrau sovint, que no para atenció al que ocorre al seu voltant o no s'adona del que fa en cada moment.

En el *Repertori de Kent* podem observar que la rúbrica *absent-minded* ens redirigeix a *forgetful*. Es considera *forgetful* aquella persona que s'oblida de les coses perquè està distreta, perquè és descuidada o bé perquè té problemes de memòria. Així, l'objectiu de Kent en incloure una referència a *forgetful* és advertir a l'homeòpata que ha de saber diferenciar en cada cas si una persona és oblidadissa perquè no para atenció al seu voltant (*absent-minded*), o bé perquè té pèrdues de memòria o és descuidada (*forgetful*).

Continuant amb l'anàlisi de la taula (annex 3), he cregut convenient afegir-hi els següents termes sinònims:

- *Distracted*: en aquest cas parlem d'una distracció temporal que pot estar produïda per l'entorn o per alguna preocupació personal, mentre que en el cas d'*absent-minded* la distracció és un tret característic de la personalitat.
- *Head in the clouds*: descriu una persona que no para atenció al seu voltant perquè està massa embadalida en els seus propis pensaments i, més concretament, quan l'embadaliment ve produït per il·lusions i fantasies.
- *Inattentive*: fa referència a la persona que no para atenció al que fa, però en un sentit pejoratiu, ja que té la connotació de descuidat o negligent.

A continuació, passaré a justificar la inclusió de les següents rúbriques mentals relacionades amb *absent-minded*:

- *ABSORBED, buried in thought*: està relacionada amb *absent-minded* pel fet que, en ambdós casos, el pacient s'abstrau de tot allò que l'envolta, tot i que ho fa per diferents motius: mentre que en *absent-minded* el pacient no és conscient del que ocorre al seu voltant perquè està distret encadenant pensaments, en *absorbed* el motiu de l'abstracció és que està totalment immers en alguna cosa que li interessa o el preocupa. Tot i tractar-se de símptomes clarament diferenciats, tenen aquest nexa en comú que fa necessària la seva relació.
- *ABSTRACTION of mind*: ambdues impliquen una falta d'atenció, però per

diferents motius. El terme *absent* s'utilitza per parlar d'una persona que es distrau arran d'una situació o conversa en el present. *Abstracted*, en canvi, fa referència a una persona que desvia els seus pensaments, normalment en un període breu de temps, cap a altres preocupacions o interessos que no tenen res a veure amb la situació present.

- *CONCENTRATION, difficult*: descriu una persona que perd l'atenció amb facilitat, que té dificultats per seguir un fil de pensament. *Absent-minded* sempre implica una manca de concentració en la situació present; la dificultat per concentrar-se, en canvi, no té per què ser conseqüència d'una activitat mental, sinó que pot estar produïda per estímuls externs que distrauen l'atenció de la persona en un moment puntual.
- *DULLNESS, sluggishness, difficulty of thinking and comprehending*: descriu una persona a la qual li costa divagar i assimilar conceptes nous. Cal recordar que l'homeòpata no diagnostica al pacient tan sols a partir del que aquest li conta, sinó que també recopila informació a través del seu comportament. Així doncs, posem com a exemple una situació en què l'homeòpata està explicant-li al pacient com ha de prendre's un medicament i el pacient es queda parat, com absent; o bé no entén el que l'homeòpata està explicant-li (*dullness*), o bé està divagant i pensant en les seves coses (*absent-minded*).
- *FORGETFUL*: en aquest cas és Kent qui estableix la relació amb *forgetful*, fent una referència a aquesta rúbrica en el *Repertori*. Com ja hem vist, la relació entre ambdues rúbriques es dona en aquelles situacions en què el pacient es torna oblidadís perquè està distret amb els seus pensaments i no para atenció al seu voltant.
- *UNOBSERVING*: aquesta rúbrica és de les més polèmiques, ja que pot tenir dues accepcions. D'una banda, fa referència a aquell pacient que no para atenció al que fa, que és desatent i no és conscient del que passa al seu voltant. D'altra banda, s'utilitza també per descriure a aquell que es rebel·la contra les normes, que no les observa i està en contra del sistema. Cal destacar el problema que açò suposa, ja que és una incongruència que aquesta rúbrica s'utilitzi per diagnosticar símptomes tan diferents. I això per no parlar dels problemes de traducció que ocasiona, perquè ni en espanyol ni en català tenim un terme que

englobi ambdues accepcions. Després de consultar a un expert en la matèria, es pot deduir que l'accepció correcta és la de desatent, ja que la majoria dels medicaments que acompanyen aquesta rúbrica així ho indiquen. La relació amb *absent-minded* s'estableix tan sols a partir de la primera accepció. Així i tot, l'experta afirma que en aquells casos en què s'observa en el pacient una conducta antisistema, també es consulta aquesta rúbrica per realitzar el diagnòstic. Des d'un punt de vista lingüístic i traductològic, i amb l'objectiu d'evitar confusions i incongruències, crec que seria convenient establir la diferència entre ambdues accepcions, separant-les tot creant una nova rúbrica per a cadascun dels símptomes.

Respecte de la traducció a l'espanyol, he optat per un equivalent menys literal, ja que el terme *ausente*, segons el *Diccionario de Uso del Español*, s'utilitza, sobretot, per parlar d'una persona que no està present en el lloc que li correspon. Després de descartar *ausente* com a possible traducció, m'han sorgit alguns dubtes entre dos termes: *distráido* i *despistado*. He escollit el terme *distráido*, perquè sembla que és un terme més ampli; *despistado* pot tenir una connotació negativa, ja que sol aparèixer en contextos en què la distracció té una conseqüència negativa, o inclús quan parlem d'algué que està desorientat o desconcertat.

En català ocorre el mateix: segons el *Gran Diccionari de la Llengua Catalana*, *absent* s'utilitza, sobretot, per parlar d'algué que no està present. En canvi, altres termes com *despistat* o *distret* s'ajusten millor a la definició d'aquesta rúbrica. Com podem observar en el *Gran Diccionari de la Llengua Catalana*, el terme *despistat* té dues accepcions: d'una banda, fa referència a una persona mancada d'atenció; d'altra banda, s'utilitza per parlar d'una persona que ha perdut la pista. El terme *distret*, en canvi, és més concret, ja que s'utilitza sempre per descriure a una persona que perd l'atenció amb facilitat. És per això que he optat per *distret* com a traducció més encertada.

4. Conclusions

Per finalitzar, m'agradaria afegir algunes reflexions sobre el resultat del treball i sobre el que aquest ha suposat en la meva experiència personal, així com sobre el que ha influït en els meus interessos futurs respecte a la traducció mèdica-homeopàtica.

4.1. Reflexions sobre el procés i el resultat

Respecte al procés de treball, m'agradaria comentar que ha sigut molt complicat i laboriós, a causa del gènere textual al que he fet front. El *Repertori* és un text amb particularitats molt concretes, com ara la falta de context, l'aparició de termes aïllats i les contínues referències creuades entre rúbriques que el converteixen en una mena de multitext. Ha sigut elaborat per un expert i va dirigit a professionals, els quals l'utilitzen per a la prescripció i diagnosi. A més, té una estructura molt particular de l'homeopatia, ja que s'organitza en rúbriques i subrúbriques, i per tant, és un gènere propi i únic d'aquesta branca de la medicina (García Izquierdo, 2000). Totes aquestes característiques, m'han dificultat el treball de traducció i anàlisi, ja que és la primera vegada que he hagut de fer front a un gènere textual amb aquestes particularitats.

Amb la realització d'aquest TFG he ampliat els meus coneixements sobre homeopatia, he après a col·laborar amb professionals d'altres àmbits i, sobretot, he adquirit la capacitat d'analitzar minuciosament els termes propis de cada llengua. Per tal de trobar la traducció més adequada per a cada rúbrica, he hagut de filar molt fi i buscar els matisos i característiques pròpies de cada terme, la qual cosa em resultava, en un principi, una tasca impossible, que finalment he sigut capaç d'assolir.

Pel que fa al resultat del treball, crec que és molt satisfactori perquè considero que he assolit els objectius que m'havia plantejat. D'una banda, he establert unes bases terminològiques del *Repertori de Kent*, en analitzar cadascuna de les rúbriques des d'un punt de vista traductològic, però també homeopàtic. Tot i que algunes propostes poden millorar-se, i malgrat que el treball hauria de ser revisat per un expert que validés les meves aportacions, considero que he establert una base i una guia per a les futures traduccions del *Repertori de Kent*. D'altra banda, crec que el treball fomenta l'interès per l'homeopatia, ja que explica aspectes d'aquesta de manera resumida i amb un llenguatge senzill, el qual no resulta summament complicat per a aquelles persones que no tenen coneixements científics i que, per tant, no entenen els estudis ni els articles que es publiquen sobre el tema.

Així i tot, com que l'extensió del TFG ve determinada en les normes d'aquest treball acadèmic, he hagut de resumir en excés algunes explicacions en els quals m'agradaria haver-me estès molt més, per tal d'aclarir millor alguns aspectes de l'homeopatia que em sembla que han quedat una mica confusos. A més, m'agradaria haver analitzat més rúbriques i reflectit d'una manera més evident la interrelació entre

aquestes, així com les dificultats a l'hora de traduir-les. De fet, dues de les rúbriques que havia inclòs al treball, he hagut d'afegir-les a l'apartat d'annexos, i he hagut de suprimir molts connectors i exemples per tal d'estalviar paraules i adequar-me a les normes.

En conclusió, ha sigut una tasca molt més complicada del que vaig pensar en un principi. Ha sigut una experiència dura i costosa, però també molt enriquidora, ja que he adquirit nous coneixements sobre homeopatia i he sigut conscient del que suposa un encàrrec de traducció, i de tots els problemes als quals, com a traductora, hauré de fer front.

4.2. Relació del treball amb els coneixements adquirits en el Grau de Traducció i Interpretació

Aquest TFG representa la culminació del Grau en Traducció i Interpretació, perquè en ell he posat en pràctica tots els coneixements adquirits en cadascuna de les assignatures que el formen. D'entre totes, m'agradaria destacar les que considero han estat més rellevants per a la realització d'aquest treball.

En primer lloc, cal destacar les assignatures de Documentació i Terminologia, gràcies a les quals he après a consultar tota la informació necessària; al cursar aquestes assignatures, he sigut capaç d'obtenir informació de diverses fonts, per tal de contrastar-la; en concret, he hagut de consultar llibres, articles científics, pàgines web i, sobretot, he hagut de consultar amb experts en la matèria, per tal d'assegurar la fiabilitat de tota la informació inclosa en el treball.

L'assignatura de Traducció Científica també ha estat fonamental, ja que he hagut d'aplicar el format dels textos científics, tal com ens han ensenyat; d'una banda, he hagut de tenir en compte el perfil del lector meta, per tal d'utilitzar el llenguatge més apropiat; a més, he hagut d'aplicar les ensenyances sobre com exemplificar totes les dades i afirmacions, i com fer referència als estudis científics que es citen al llarg del text, per dotar-lo de validesa científica (Montalt, 2002).

També cal destacar l'assignatura de Correcció i Edició de Textos, gràcies a la qual he pogut escollir el format més adequat per al TFG, i he sigut capaç de revisar els textos des d'una perspectiva més professional, tenint en compte les paraules escollides i la llargària de les frases, per tal de garantir la comprensió del text.

Per últim, i no per això menys important, cal fer menció de les assignatures de llengües (Llengua Espanyola, Llengua Catalana i Anglès), sense les quals no hagués estat possible la identificació dels matisos que diferencien cada terme, ni la comprensió dels diferents textos sobre homeopatia dels quals m'he fet servir.

4.3. Interessos futurs

Com he comentat amb anterioritat, la realització d'aquest treball ha estat una experiència molt enriquidora, no sols per a mi, sinó també per als professionals de l'Associació d'Homeòpates de la Comunitat Valenciana i la Secció homeopàtica del Col·legi Oficial de Metges de València, els quals m'han animat a seguir amb aquesta tasca, més enllà de la realització del TFG. Amb aquest treball he descobert que l'homeopatia necessita de traductors especialitzats que es dediquin per complet a l'estudi i traducció de textos homeopàtics, ja que són molt pocs els textos traduïts correctament sobre aquesta branca de la medicina i, per tant, el mercat laboral al respecte és molt ampli. Així doncs, en un futur, m'agradaria especialitzar-me en traducció homeopàtica, per poder contribuir a millorar la qualitat i la visibilitat d'aquesta disciplina mèdica que considero meravellosa. I, per què no, continuar amb aquesta tasca tan complicada, però al mateix temps tan profitosa en l'àmbit personal, i convertir-la així en un projecte de vida.

5. Referències bibliogràfiques

- CALLEJA, C. (2011). Ultradiluciones con nanopartículas. Recollit el 20 de març de 2016 de http://www.dfarmacia.com/farma/ctl_servlet?_f=331&idContenido=376
- CHATTERJEE, A., BISWAS, J. ET AL. (2010). Psorium Therapy in Treating Stomach, Gall Bladder, Pancreatic, and Liver Cancers: A Prospective Clinical Study. *Evidence-Based Complementary and Alternative Medicine*, 2011, 1-7. doi: 10.1155/2011/724743
- CHIKRAMANE P.S., SURESH A.K., BELLARE J.R., KANE S.G. (2010) Extreme homeopathic dilutions retain starting materials: A nanoparticulate perspective. *Homeopathy*. 99. 231-242.
- DETINIS, L. (1990). *Semiología homeopática*. Buenos Aires, Argentina: Albatros.
- EIZAYAGA, F. X. (1979). *El Moderno Repertorio de Kent*. Buenos Aires, Argentina: Ediciones Marecel.
- FISCHER, P. (2006). La base de evidencia clínica de la homeopatía. Ponencia presentada en el Simposium de Ciencia y Homeopatía. Secció de metges homeòpates del Col·legi de Metges de Barcelona, Barcelona.
- GARCÍA IZQUIERDO, I. (2000). *The Concept of Text Type and its Relevance to Translator Training*. Amsterdam, Països Baixos: John Benjamins.
- GONZÁLEZ-CARBAJAL, I. (2012). *Doctora, y esto que me ha dado ¿para qué es?* Madrid: Editorial Creación.
- HAHNEMANN, S. (1989). *Materia Médica Pura*. Nova Delhi, Índia: B. Jain Publishers Pvt. Ltd.
- KENT, J.T. (1921). *Repertory of the Homeopathic Materia Medica*. Nova Delhi, Índia: B. Jain Publishers Pvt. Ltd.
- MACÍAS CORTÉS EDEL, C., LLANES GONZÁLEZ, L., AGUILAR FAISAL, L., ASBUN BOJALIL J. (2015). Individualized homeopathic treatment and fluoxetine for moderate to severe depression in peri- and postmenopausal women (HOMDEP-MENOP study): a randomized, double-dummy, double-blind, placebo-controlled trial. *Plos One*, 10 (3). Doi: 10.1371/journal.pone.0118440
- MONTAGNIER, L. (2010). DNA waves and water. *Journal of Physics: Conference Series*, 306 (1).
- MONTALT, VICENT (2002): The concept of textual genre and its relevance in scientific and technical translation. En Fernández, F. (Ed.), *Los estudios ingleses. El presente y el futuro de nuestra disciplina* (241-250). València: Universitat de València.

ROSTOCK, M., NAUMANN, J., ET AL. (2011). Classical homeopathy in the treatment of cancer patients - a prospective observational study of two independent cohorts. *BioMed Central*. doi: 10.1186/1471-2407-11-19

ROZENHOLC, S. (2010). Homeopatía para bebés. *ABC Homeopatía*. Recollit el 5 de març de 2016 en <http://www.abchomeopatia.com/homeopatia-para-bebes/>

SAULT, D. (1990). *A Modern Guide and Index to the Mental Rubrics of Kent's Repertory*. Països Baixos: Merlyn Publishers.

Recursos emprats:

COROMINES, J. (2008). *Breve Diccionario Etimológico de la Lengua Castellana*. Madrid: Gredos.

CORRIPIO, F. (Editorial Herder) (1985). *Diccionario de ideas afines*. Recollit en març de 2016 de <https://cideargumentaciones.files.wordpress.com/2010/07/diccionario-de-ideas-afines.pdf>

GRUP ENCICLOPÈDIA CATALA (2015). *Gran Enciclopèdia catalana*. Consultat en <http://www.enciclopedia.cat/>

KELLOGG, M. *Wordreference.com*. Consultat en <http://www.wordreference.com/>

LAROUSSE EDITORIAL (2000). *Diccionaris.cat*. Consultat en <http://diccionaris.cat/>

MATEU RATERA, M. (1997). *Primeros auxilios con homeopatía*. Barcelona: Kairós.

MERRIAM-WEBSTER, INC. *Merriam-Webster's online dictionary* (11^a ed.). Consultat en <http://www.merriam-webster.com/>

MOLINER, M. (1992). *Diccionario de Uso del Español*. Madrid: Editorial Gredos.

RANDOM HOUSE DICTIONARY (2016). *Dictionary.com Unabridged*. Consultat en <http://www.dictionary.com/>

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA (2014). *Diccionario de la lengua española* (23^a ed.). Consultat en <http://www.rae.es/rae.html>

(2012, 10 de febrero). Luc Montagnier, ganador del Premio Nobel apoya la ciencia de la homeopatía. *Doctornews*. Recollit el 21 de març de 2016 de <http://www.doctornews.org/luc-montagnier-ganador-del-premio-nobel-apoya-la-ciencia-de-la-homeopatia/>

- (2013, 2 de desembre). Sanidad dará el permiso definitivo a miles de productos homeopáticos. *El País*. Recollit el 4 de març de 2016 de http://sociedad.elpais.com/sociedad/2013/12/02/actualidad/1386015772_167699.html
- (2014, 10 de maig). La homeopatía sale del limbo legal. *El País*. Recollit el 4 de març de 2016 de http://sociedad.elpais.com/sociedad/2014/05/10/actualidad/1399743128_302227.html
- (2016, 2 de març). La UB suprimeix el màster d'Homeopatia al desaconsellar-lo la facultat de Medicina. *El Periódico*. Recollit el 3 de març de 2016 de <http://www.elperiodico.cat/ca/noticias/educacio/universitat-barcelona-suprimeix-master-homeopatia-desaconsellar-lo-facultat-medicina-4944329>

6. Annexos

Annex 1: Anàlisi de la rúbrica *abandoned* del *Repertori de Kent*

Rubrics	Definition and etymology	Synonyms	Sub-Rubrics and Mental Related Rubrics	Translation
ABANDONED	<p>To leave completely and finally; forsake utterly; desert. [DU]</p> <p>Origin: 1325-75; Middle English <i>aband</i> (<i>u</i>) <i>nen</i> < Middle French <i>abandoner</i> for Old French (<i>mettre</i>) <i>a bandon</i> (put) under (someone's) jurisdiction, equivalent to <i>a</i> at, to (<Latin <i>ad</i>; see <i>ad-</i>) + <i>bandon</i> < Germanic <i>*band</i>; see <i>bond</i>.</p>	<p>Jilted</p> <p>Rejected</p>	(See Forsaken).	<p>ABANDONADO</p> <p>ABANDONAT</p>
ABANDONADO	<p>Dejar alguien sin cuidado, una cosa que tiene obligación de cuidar o atender, apartándose o no de ella.[DUE]</p> <p>Origen: Hacia 1420 (abaldonar ya hacia 1270). Del francés abandonner, derivado de laisser à bandon “dejar en poder (de alguien)”, bandon “poder, autoridad”, y éste del fránico BANN “mando, jurisdicción” (hoy alemán bann). Compárese BALDÓN. Derivado abandono, 1710. [BDE]</p>	<p>Apartar</p> <p>Dejar</p> <p>Desasistir</p> <p>Desatender</p> <p>Descuidar</p> <p>Marginar</p> <p>Plantar</p> <p>Rechazar</p>	(Véase Abandono, sentimiento de).	<p>ABANDONED</p> <p>ABANDONAT</p>
ABANDONAT	<p>Deixar deseparat (algú) [GDLC].</p> <p>Que està deseparat, sense protecció [DLiV].</p> <p>Origen: del fr. abandonner, íd., sorgit de l'expressió <i>*a ban donner</i> "deixar en poder o jurisdicció d'algú", i aquesta, provinent del fràncic <i>*ban</i> "jurisdicció" la font: s. XIV, Llull. [GDLC]</p>	<p>Arraconat</p> <p>Desatès</p> <p>Deseparat</p> <p>Marginat</p>	(Veure Abandó, sentiment d').	<p>ABANDONED</p> <p>ABANDONADO</p>

Annex 2: Anàlisi de la rúbrica *abrupt* del *Repertori de Kent*

Rubrics	Definition and etymology	Synonyms	Sub-Rubrics and Mental Related Rubrics	Translation
ABRUPT	<p>Curt or brusque in speech, manner, etc. Having many sudden changes from one subject to another; lacking in continuity or smoothness. [DU]</p> <p>Origin: 1580s, from L. <i>abruptus</i> "broken off, precipitous, disconnected, "pp. of <i>abrumpere</i> "break off," from ab-"off" + <i>rumpere</i> "break" (see rupture).</p>	<p>Brusque</p> <p>Direct</p> <p>Rough</p>	<p><u>Related Mental Rubrics:</u></p> <p>—ANSWERS: -abruptly, shortly, curtly -hastily</p> <p>—TALK -indisposed to, desire to be silent, taciturn</p>	<p>BRUSCO</p> <p>BRUSC</p>
BRUSCO	<p>Falto de suavidad. Repentino, sin fases o grados intermedios; con un salto o diferencia notable entre las cosas de que se trata.</p> <p>Falto de amabilidad o dulzura. [DUE]</p> <p>Origin: Adj. 1496; probablemente el tipo romance <i>BRŪSCUS</i> "rudo", "quebradizo", es adaptación de una voz indoeuropea prerromana <i>BHR(O)ISQO</i>- representada por los celtas antiguos <i>Bruscos</i>, <i>Brusca</i>, <i>Bruscus</i> (nombres propios), galés <i>brysg</i> "vivo, ágil", bretón <i>bresk</i>, irlandés <i>brisk</i> "frágil", checo <i>břesk</i>, polaco <i>brzazg</i> "áspero", ruso antiguo <i>obrězgnuti</i> "agriarse", noruego <i>brisk</i> "amargo" (de donde el inglés <i>brisk</i> "ágil, vivo"); aunque la historia del vocablo dentro de las lenguas romances es complicada y oscura. [BDE]</p>	<p>Adusto</p> <p>Arisco</p> <p>Áspero</p> <p>Bruto</p> <p>Cortante</p> <p>Desagradable</p> <p>Descortés</p> <p>Directo</p> <p>Grosero</p> <p>Maleducado</p> <p>Rudo</p> <p>Tosco</p>	<p><u>Rúbricas mentales relacionadas:</u></p> <p>—CONTESTA -bruscamente, brevemente, secamente</p> <p>—HABLAR -dispuesto a, poco, deseo de estar callado, taciturno</p>	<p>ABRUPT</p> <p>BRUSC</p>
BRUSC	<p>Que és aspre i desagradable en el tracte [DLiV]</p> <p>Que es manifesta d'una manera sobtada i violenta [GDLC]</p> <p>Origen: d'origen incert, probablement preromà. 1a font: 1491. [GDLC]</p>	<p>Aspre</p> <p>Descortés</p> <p>Groller</p> <p>Rude</p>	<p><u>Rúbricas mentales relacionadas:</u></p> <p>—CONTESTA -bruscament, breument, secament</p> <p>—PARLAR -disposat a, poc, desig</p>	<p>ABRUPT</p> <p>BRUSCO</p>

			d'estar callat, taciturn	
--	--	--	--------------------------	--

Annex 3: Anàlisi de la rúbrica *absent-minded* del *Repertori de Kent*

Rubrics	Definition and etymology	Synonyms	Sub-Rubrics and Mental Related Rubrics	Translation
ABSENT-MINDED	<p>So lost in thought that one does not realize what one is doing, what is happening, etc.; preoccupied to the extent of being unaware of one's immediate surroundings. [DU]</p> <p>Comparison of synonyms: <i>absent, abstracted</i> These words both imply a want of attention to surrounding objects, but for different causes. We speak of a man as absent when his thoughts wander from present scenes or topics of discourse; we speak of him as abstracted when his mind (usually for a brief period) is strongly drawn off to some remote object or train of thought and is thus prevented from giving attention to what is going on around him. Absence of mind is usually the result of loose habits of thought; abstraction commonly arises either from engrossing interests and cares, or unfortunate habits of association. [MG]</p> <p>Origin: 1850–55</p>	<p>Distracted</p> <p>Head in the clouds</p> <p>Inattentive</p>	<p>(See Forgetful).</p> <p><u>Sub-rubrics:</u></p> <p>-morning -11 a.m. to 4 p.m. -noon -menses, during -periodical attacks of, short lasting -reading, while -starts when spoken to -writing, while</p> <p><u>Related Mental Rubrics:</u></p> <p>—ABSORBED, buried in thought —ABSTRACTION of mind —CONCENTRATION -difficult —DULLNESS, sluggishness, difficulty of thinking and comprehending —FORGETFUL —UNOBSERVING</p>	<p>DISTRAÍDO</p> <p>DISTRET</p>
DISTRAÍDO	<p>Se aplica a la persona que no se da cuenta de lo que pasa a su alrededor o que no pone atención en lo que hace. [DUE]</p> <p>Origen:</p>	<p>Abstraído</p> <p>Absorto</p> <p>Ausente</p> <p>Despistado</p> <p>En Babia</p>	<p>(Véase Olvidadizo).</p> <p><u>Subrúbricas:</u></p> <p>-mañana -de 11 a.m. a 4 p.m. -mediodía -ataques periódicos breves</p>	<p>ABSENT-MINDED</p> <p>DISTRET</p>

	<p>Distraer: del lat. «<i>distráhere</i>», deriv. de «<i>tráhere</i>». [DUE]</p>	<p>Ensimismado</p> <p>Ido</p> <p>Pensativo</p>	<p>-sobresalta, se, cuando le hablan</p> <p>-escribiendo</p> <p>-leyendo</p> <p>-menstruación, durante la</p> <p><u>Rúbricas mentales relacionadas:</u></p> <p>—ABSTRACCIÓN mental</p> <p>—CONCENTRACIÓN</p> <p>-dificultad para</p> <p>—DESATENTO</p> <p>—EMBOTAMIENTO, letargo, dificultad para discurrir y comprender</p> <p>—FANTASÍAS</p> <p>-absorto en sus</p> <p>—MEMORIA, mala</p> <p>—OLVIDADIZO</p> <p>—PENSAMIENTOS</p> <p>-divagando</p> <p>-pensativo</p>	
DISTRET	<p>Mancat d'atenció al que fa, al que l'envolta. Que sol distreure's, tenir distraccions. [GDLC]</p> <p>Que perd l'atenció amb facilitat i per això actua i parla sense adonar-se del que fa o diu o del que passa al seu entorn. [DViL]</p> <p>Origen: de <i>distreure</i>. Distreure: del ll. <i>distrāhere</i>, íd.</p>	<p>Absent</p> <p>Absort</p> <p>Abstret</p> <p>Embadalit</p>	<p>(Veure Oblidadís).</p> <p><u>Subrúbriques:</u></p> <p>-matí, de</p> <p>-de 11 a.m. a 4 p.m.</p> <p>-migdia, al</p> <p>-atacs periòdics, breus</p> <p>-escrivint</p> <p>-llegint</p> <p>-menstruació, durant</p> <p>-sobresalts quan li parlen</p> <p><u>Rúbriques mentals relacionades:</u></p> <p>—ABSTRACCIÓ mental</p> <p>—CONCENTRACIÓ</p> <p>-dificultat per a</p> <p>—DESATENT</p> <p>—ESMUSSAMENT, letargia, dificultat per a discórrer i comprendre</p> <p>—FANTASIES</p> <p>-absort en les seues</p> <p>—OBLIDADÍS</p> <p>—MEMÒRIA, mala</p> <p>—PENSAMENTS</p> <p>-divagant</p>	<p>ABSENT-MINDED</p> <p>DISTRAÍDO</p>

			-pensatiu	
--	--	--	-----------	--

Annex 4: Anàlisi de la rúbrica *absorbed, buried in thought* del *Repertori de Kent*

Rubrics	Definition and etymology	Synonyms	Sub-Rubrics and Mental Related Rubrics	Translation
ABSORBED, buried in thought	<p>To involve the full attention of; to engross or engage wholly. [DU]</p> <p>Comparison of synonyms: <i>absorbed, engrossed.</i> These words agree in one general idea, that of completely taking up. We speak of a person as absorbed in study or some other employment of the highest interest. We speak of a person as engrossed by something which occupies his whole time and thoughts. [MG]</p> <p>Origin: Late 15c., from M.Fr. <i>absorber</i> (O.Fr. <i>assorbir</i>), from L. <i>absorbere</i> "to swallow up" from ab- "from" + <i>sorbere</i> "suck in", from PIE base *srebh- "to suck, absorb" (cf. Armenian arbi "I drank", Gk. Rhopheo "to sup greedily up, gulp down", Lith. Srebiu "to drink greedily"). Figurative meaning "to completely grip (one's) attention" is from 1753.</p>	<p>Captivated</p> <p>Consumed</p> <p>Engrossed</p>	<p><u>Sub-Rubrics:</u></p> <p>-daytime -morning -afternoon -evening -alternating with frivolity -as to what would become of him -eating, after -menses, during</p> <p><u>Related Mental Rubrics:</u></p> <p>—ABSENT-MINDED —ABSTRACTION of mind —BROODING —DWELLS on past disagreeable occurrences —FANCIES -absorbed in —INTROSPECTION —MEDITATION —SITS quite stiff -meditates -wrapped in deep, sad thoughts, as if, and notices nothing —THOUGHTS -thoughtful -persistent</p>	<p>ABSORTO, sumido en sus pensamientos</p> <p>ABSORT, sumit en els seus pensaments</p>
ABSORTO, sumido en sus pensamientos	<p>Con la atención puesta intensamente en lo que se piensa o hace, de modo que no se atiende a ninguna otra cosa. Con la atención puesta exclusivamente en cierta cosa que se contempla y olvidado de todo lo demás. [DUE]</p> <p>Origen: Del latín "absorptus"</p>	<p>Abstraído</p> <p>Embebido</p> <p>Enfrascado</p> <p>Ensimismado</p> <p>Meditabundo</p>	<p><u>Subrúbricas:</u></p> <p>-de día -mañana -tarde -anochece -alterna con frivolidad -comer, después de -menstruación, durante la -respecto a lo que será de él</p>	<p>ABSORBED, buried in thought</p> <p>ABSORT, sumit en els seus pensaments</p>

	<p>participio pasivo de “absorbēre”, que significa <i>absorber</i> y a su vez del prefijo “ab” de “a” cercanía y del talín “sorbēre”, cuyo significado es <i>sorber</i>.</p>		<p><u>Rúbricas mentales relacionadas:</u></p> <p>—ABSTRACCIÓN mental</p> <p>—CAVILAR</p> <p>—DISTRÁIDO</p> <p>—FANTASÍAS</p> <p>-absorto en sus</p> <p>—INTROSPECCIÓN</p> <p>—MEDITACIÓN</p> <p>—OBSESIONARSE con acontecimientos desagradables del pasado</p> <p>—PENSAMIENTOS</p> <p>-pensativo</p> <p>-persistentes</p> <p>—SIENTA, se, totalmente rígido</p> <p>-medita</p> <p>-sumido en pensamientos profundos y tristes, sin prestar atención a nada, como si estuviera</p>	
<p>ABSORT, sumit en els seus pensaments</p>	<p>Abstret profundament. [GDLC]</p> <p>Que té l'atenció concentrada en un pensament o en una acció. [DviL]</p> <p>Origen: del ll. <i>absorptus</i>, -a, -um, íd. 1a font: 1803, Dest. [GDLC]</p>	<p>Abstret</p> <p>Embadalit</p> <p>Meditabund</p> <p>Pensarós</p>	<p><u>Subrúbriques:</u></p> <p>-de dia</p> <p>-de matí</p> <p>-de vesprada</p> <p>-al vespre</p> <p>-alternant amb frivolitat</p> <p>-menjar, després de</p> <p>-menstruació, durant</p> <p>-quant al que serà d'ell</p> <p><u>Rúbriques mentals relacionades:</u></p> <p>—ABSTRACCIÓ mental</p> <p>—CAVIL·LAR</p> <p>—DISTRET</p> <p>—FANTASIES, absort en les seues</p> <p>—INTROSPECCIÓ</p> <p>—MEDITACIÓ</p> <p>—OBSESSIONAR-SE amb esdeveniments desagradables del passat</p> <p>—PENSAMENTS</p> <p>-pensatiu</p> <p>-persistentes</p> <p>—SEU, totalment rígid</p> <p>-medita</p>	<p>ABSORBED, buried in thoguht</p> <p>ABSORTO, sumido en sus pensamientos</p>

			-sumit en pensaments profunds i tristos, sense prestar atenció a cap altra cosa, com si estigués	
--	--	--	--	--

Segons el llibre *A Modern Guide and Index to the Mental Rubrics of Kent's Repertory*, *absorbed* defineix aquella persona centrada únicament en els seus pensaments o en allò que està fent, de manera que no para atenció a res més. Es tracta d'una persona que va a la seva, que s'abstrau profundament i centra tota l'atenció en una idea o una acció. El motiu de l'abstracció és el gran interès que suscita en la persona la idea o acció en la qual està absorta, i sobretot, quan l'objecte de l'abstracció és l'estudi o contemplació d'alguna cosa.

Tal i com he fet en les rúbriques anteriors, he proposat una sèrie de termes sinònims que poden ajudar a l'homeòpata a identificar aquest símptoma en el pacient (annex 4):

- *Captivated*: segons el *Merriam-Webster*, s'utilitza en aquells casos en què l'atenció se centra en alguna cosa interessant o fascinant, quan l'abstracció es deu a la bellesa o a l'encant de la cosa que es contempla.
- *Consumed*: com podem observar en el diccionari *Merriam-Webster*, té un petit matís negatiu, ja que implica que la persona està obsessionada amb eixa idea o acció.
- *Engrossed*: pot usar-se en qualsevol situació en què la persona està absorta en alguna cosa que ocupa per complet el seu temps i els seus pensaments, tal com podem comprovar en el *Merriam-Webster*; *absorbed*, en canvi, té un ús més restringit, ja que s'utilitza quan la persona està absorta en l'estudi o contemplació d'alguna cosa que li resulta interessant.

Aquesta rúbrica també pot estar relacionada amb altres rúbriques del *Repertori*, com ara:

- *ABSENT-MINDED*: ambdues rúbriques tenen un nexa que les relaciona. En ambdós casos, el pacient deixa de parar atenció al seu voltant, bé perquè es distrau, o bé perquè està massa concentrat.
- *ABSTRACTION of mind*: implica una manca d'atenció cap a l'entorn perquè el pacient està preocupat o interessat per alguna cosa. En el cas d'*absorbed*, no es tracta d'una distracció el que evita que el pacient pari atenció al seu voltant, sinó

la total concentració en allò que està fent o pensant.

- **BROODING:** fa referència a una persona que està constantment afligida per algun succés que ha viscut recentment, una persona amb la ment ocupada de forma ininterrompuda en recordar algun greuge recent, el qual reviu contínuament sense oblidar-lo. La relació amb *absorbed* és clara, ja que podem dir que aquesta persona està totalment centrada (*absorbed*) en reviure aquest succés desagradable (*brooding*). De vegades, poden observar-se els dos símptomes de manera simultània en el pacient. A més, cal remarcar que el terme *brooding* sempre té un matís negatiu, ja que el pacient rememora un succés desagradable, mentre que en el cas d'*absorbed*, l'atenció se centra en qualsevol tema que preocupi o interessi al pacient, sigui negatiu o positiu per a ell.
- **DWELLS on past disagreeable occurrences:** també descriu una persona obsessionada amb algun succés desagradable que no és capaç d'oblidar. La diferència amb *brooding* resideix en el moment temporal en què l'esdeveniment desagradable té lloc. En el cas de *brooding*, parlem d'un succés recent, mentre que *dwells* fa referència a un greuge de fa molt de temps. Així, la relació d'aquesta rúbrica amb *absorbed* es veu reflectida en el fet que el pacient es concentra, en major grau en el cas d'*absorbed*, en alguna cosa que el preocupa.
- **FANCIES. Absorbed in:** la relació amb *absorbed* s'estableix tan sols a partir d'una de les seves subrúbriques: *absorbed in*. En ambdós símptomes el pacient s'abstrau de l'entorn per concentrar-se en situacions imaginàries, en el cas de *fancies*, o en preocupacions i interessos reals, en el cas d'*absorbed*.
- **INTROSPECTION:** aquest símptoma es manifesta en aquella persona que s'autoanalitza constantment, que reflexiona sobre sí mateixa i examina els seus pensaments i sentiments. Una persona introspectiva sovint pot aïllar-se de l'entorn i centrar tota l'atenció a autoanalitzar-se; d'ací la relació amb *absorbed*, encara que *absorbed* no implica que l'atenció se centri en un mateix.
- **MEDITATION:** descriu una persona que està sempre meditant, reflexionant sobre qualsevol concepte. La relació amb *absorbed* resideix en el fet que potser aquesta persona es centri tant en la meditació, que deixi de parar atenció a cap altra cosa. Tot i que meditar implica reflexionar amb una certa concentració en el tema sobre el qual es medita, el grau de concentració és inferior que en el

cas d'*absorbed*.

- *SITS quite stiff. Meditates. Wrapped in deep, sad thoughts, as if, and notices nothing: absorbed* no guarda relació amb aquesta rúbrica en sí mateixa, sinó amb dues de les seves subrúbriques. La primera, *meditates*, implica que el pacient seu totalment rígid per reflexionar sobre qualsevol idea. La relació d'*absorbed* amb aquesta subrúbrica és el nivell de concentració que pugui tenir el pacient en reflexionar. L'altra subrúbrica amb la qual es relaciona és *as if wrapped in deep, sad thoughts, and notices nothing*. En aquest cas, trobem implícita la descripció d'*absorbed* en la pròpia subrúbrica, en tant que parla d'una persona que seu totalment rígida, com si estigués sumida en pensaments profunds i tristos, i sense parar atenció a cap altra cosa.
- *THOUGHTS. Thoughtful. Persistent:* la relació entre *thoughts* i *absorbed* s'estableix a partir d'algunes de les seves subrúbriques: *thoughtful* i *persistent*. En ambdós casos la relació és el grau de concentració i d'evasió de l'entorn que pugui tenir la persona en el moment en què té aquests pensaments.

Pel que fa a la traducció d'aquesta rúbrica, no he tingut dubtes a l'hora de traduir-la, ja que, tant la definició del terme espanyol *absorto*, com la del català *absort*, s'ajusten perfectament a la definició de la rúbrica *absorbed*. Tot i això, m'agradaria comentar els problemes que planteja la traducció de les subrúbriques. Açò es deu al fet que, com que són entrades molt curtes sense context, apareixen problemes d'idiomaticitat i d'ambigüitat a l'hora d'interpretar-les. En el cas de les subrúbriques d'*absorbed*, crec necessari aprofundir en la traducció de la subrúbrica *alternating with frivolity*: aquesta subrúbrica fa referència al pacient que alterna el seu estat d'abstracció amb frivolitat, és a dir, aquell que quan no està totalment absort en els seus pensaments o en el que fa, només vol pensar o fer coses banals o fútils. Tal com confirma l'experta, és un pacient que passa d'un extrem a un altre, que no té un estat intermedi, ja que o bé està totalment concentrat o bé pensa en coses frívoles, sense transcendència. El problema a l'hora de traduir aquesta rúbrica té a veure amb la idiomaticitat. En el cas d'*alternant amb frivolitat*, hi hauria de parafrasejar la traducció per tal d'assolir aquesta idiomaticitat, com ara *alterna l'estat d'abstracció amb frivolitat*. Així i tot, no és una traducció vàlida, ja que, d'una banda s'hauria d'alterar la traducció de la rúbrica, i d'altra, suposaria millorar la traducció en detriment del format del *Repertori* com a gènere textual que ha de ser

funcional per als seus usos concrets, i que es caracteritza per aquestes frases curtes i concises. Per aquests motius he decidit, traduir aquesta subrúbrica de forma més literal, perdent el grau d'idiomaticitat, però mantenint l'estructura del *Repertori*; així, en espanyol direm *alterna con frivolidad*, i en català *alterna amb frivolitat*.

Annex 5: Anàlisi de la rúbrica *anger, irascibility* del *Repertori de Kent*

Rubrics	Definition and etymology	Synonyms	Sub-Rubrics and Mental Related Rubrics	Translation
ANGER, irascibility	<p>A feeling of great annoyance or antagonism as the result of some real or supposed grievance; rage; wrath. [CED]</p> <p>A strong passion or emotion of the mind excited by a real or supposed injury to or intent to injury one's self or others. [MG]</p> <p>Comparison of synonyms: <i>anger, indignation, resentment, wrath, ire, rage, fury.</i> Anger is a feeling of keen displeasure (usually with a desire to punish) for what we regard as wrong toward ourselves or others. It may be excessive of misplaced, but is not necessarily criminal. Indignation is a generous outburst of anger in view of things which are unworthy to be done, involving what is mean, cruel, etc., in character or conduct. Resentment is anger inflamed by a sense of personal injury or feeling, leading one to brood over his supposed wrongs with a deep and lasting hatred. Wrath and ire express the feelings of one who is bitterly provoked. Rage is a vehement ebullition of anger; and fury is an excess of rage, amounting almost to madness. [MG]</p> <p>Origin: c.1200, from O.N. <i>angra</i> "to grieve, vex"; the noun is mid-13c., from O.N. <i>angr</i> "distress, grief, affliction", from P.Gmc. <i>angus</i> (cf. O.E. <i>enge</i> "narrow, painful", M.Du. <i>enghe</i>, Goth.</p>	<p>Annoyance</p> <p>Displeasure</p> <p>Exasperation</p> <p>Ire</p> <p>Outrage</p> <p>Resentment</p> <p>Wrath</p>	<p>(See Irritability and Quarrelsome).</p> <p><u>Sub-Rubrics:</u></p> <p>-morning</p> <p>-waking on</p> <p>-forenoon</p> <p>-11 a.m.</p> <p>-evening</p> <p>-absent persons, at</p> <p>-ailments after anger, vexation, etc.</p> <p>-with anxiety</p> <p>-with fright</p> <p>-with indignation</p> <p>-with silent grief</p> <p>-alternating with</p> <p>-cheerfulness</p> <p>-quick repentance</p> <p>-answer, when obliged to</p> <p>-caressing, from</p> <p>-consoled, when</p> <p>-contradiction, from</p> <p>-convulsion, before</p> <p>-cough</p> <p>-before</p> <p>-from the</p> <p>-former vexations, about</p> <p>-interruption, from</p> <p>-mistakes, over his</p> <p>-misunderstood, when</p> <p>-past events, about</p> <p>-stabbed, so that he could have, anyone</p> <p>-suppressed, from</p> <p>-thinking of his ailments</p> <p>-throws things away</p> <p>-touched, when</p> <p>-trembling, with</p> <p>-violent</p> <p>-voices of people</p>	<p>IRA, irascibilidad</p> <p>IRA, irascibilitat</p>

	<p>Aggwus "narrow"), from PIE base <i>angh-</i> "stretch round, tight, painfully constricted, painful" (cf. Skt. <i>amhu-</i> "narrow", <i>amhah</i> "anguish"; Armenian <i>anjuk</i> "narrow"; Lith. <i>ankstas</i> "narrow"; Gk. <i>ankhein</i> "to squeeze", <i>ankhone</i> "astrangling"; L. <i>angere</i> "to throttle, torment"; O.Ir. <i>cum-ang</i> "straitness, want"). In M.E. also of "physical pain".</p>		<p><u>Related Mental Rubrics:</u></p> <p>—ABUSIVE</p> <p>—ANXIETY -anger, during</p> <p>—BREAK things, desire to</p> <p>—DELIRIUM -angry</p> <p>—FIGHT, wants to</p> <p>—HATRED</p> <p>—INDIGNATION</p> <p>—INSANITY -fright or anger, caused by</p> <p>—IRRITABILITY</p> <p>—QUARRELSOME</p> <p>—RAGE, fury</p> <p>—SADNESS, mental depression -anger, after</p> <p>—TRANQUILITY -anger, after</p> <p>—VIOLENT</p> <p>—WEEPING, tearful mood, etc -anger, after</p> <p>—WILDNESS</p>	
<p>ENFADO, irascibilidad</p>	<p><i>Enfadar</i>: causar en alguien una alteración de ánimo que se manifiesta con reacción, ostensible o no, contra lo que la causa. [DUE] Impresión desagradable y molesta que hacen en el ánimo algunas cosas. Enojo; movimiento del ánimo que suscita ira. [RAE]</p> <p>Origen: Enfadar: 1495 (raro hasta finales del s.XVI). Del gallegoportugués, donde enfadarse, s.XIII, significaba en la Edad Media "desalentarse", "cansarse", "aburrirse", y parece ser derivado de <i>fado</i> "hado", "destino, especialmente el desfavorable", probablemente en el sentido de "entregarse a la fatalidad", "ceder a ella y disculparse con ella"; en castellano <i>enfadar</i> significó sólo "aburrir, hastiar, cansar" hasta el s.XVIII, en que de ahí pasó a usurpar el sentido de <i>enojar</i>,</p>	<p>Cólera</p> <p>Encrespamiento</p> <p>Enojo</p> <p>Exasperación</p> <p>Furia</p> <p>Furor</p> <p>Genio</p> <p>Indignación</p> <p>Ira</p>	<p>(Véase Irritabilidad y Combativo).</p> <p><u>Subrúbricas:</u></p> <p>-mañana -despertarse, al</p> <p>-media mañana -11 a.m.</p> <p>-anocheecer</p> <p>-acarician, cuando le</p> <p>-alternando con -alegría -arrepentimiento, rápido</p> <p>-apuñalar a cualquiera, podría</p> <p>-ausentes, hacia personas</p> <p>-consuelan, cuando le</p> <p>-contestar, cuando se le obliga a</p> <p>-contradicen, cuando le</p> <p>-convulsiones, antes de tener</p> <p>-enfado anterior, por un</p> <p>-errores, por sus</p> <p>-interrumpen, cuando le</p> <p>-lanza cosas por los aires</p> <p>-malinterpretan, cuando le</p> <p>-pasados, acontecimientos, por</p> <p>-pensar en sus trastornos, al</p>	<p>ANGER, irascibility</p> <p>IRA, irascibilitat</p>

	<p>vocablo que es todavía casi el único empleado en América. DERIV. <i>Enfado</i>, med. S.XVI; <i>enfadoso</i>, 1570. <i>Desenfadar</i> “distraer, entretener”, 1495 (1400 en autor aportuguesado); <i>desenfado</i> “desembarazo”, 1495. [BDE]</p>		<p>-reprimido -temblores, con -tocan, cuando le -toser -antes de -por -trastornos por enfado, ira, etc. -con ansiedad -con miedo -con indignación -con pena silenciosa -violento -voces de la gente, al oír las</p> <p><u>Rúbricas mentales relacionadas:</u></p> <p>—ABUSIVO —ANSIEDAD -enfado, durante un —COMBATIVO —DELIRIO -enfadado —INDIGNACIÓN —IRRITABILIDAD —LLORÓN, lloroso, etc. -enfado, después de un —DEMENCIA -miedo o enfado, causada por un —PELEAR, quiere —ODIO —RABIA, furia —ROMPER cosas, deseo de —SALVAJE —TRANQUILIDAD -enfado, después de un —TRISTEZA, depresión -enfado, después de un —VIOLENTO</p>	
<p>ENUIG, irascibilitat</p>	<p>Fort desplaer, disgust, irritació [GDLC]. Disgust, irritació que se sent vers algú o alguna cosa [DviL].</p> <p>Origen: de <i>enutjar</i> 1a font: s. XIV, Llull</p>	<p>Còlera Enfuriment Exasperació Furor Ira</p>	<p>(Veure Irritabilitat i Cerca-raons).</p> <p><u>Subrúbriques:</u></p> <p>-matí, de -despertar-se, en -mitjan matí -11 a.m. -vespre, al -absents, envers persones -acaronen, quan l' -alternada amb</p>	<p>ANGER, irascibility</p> <p>IRA, irascibilidad</p>

			<p> -alegria -penediment, ràpid -apunyalar a algú, podria -consolen, quan el -contestar, quan se l'obliga a -contradiuen, quan el -convulsions, abans de tenir -enuig anterior, per un -errors, pels seus -interpreten malament, quan l' -interrompen, quan l' -llença coses -passat, esdeveniments del, per -pensar en els seus trastorns, en -reprimit -toquen, quan el -tossir -abans de -en -trastorns després d'un atac d'ira, d'enuig, etc. -amb ansietat -amb por -amb indignació -amb pena silenciosa -tremolors, amb -veus de la gent, en escoltar les -violent </p> <p><u>Rúbriques mentals relacionades:</u></p> <p> —ABUSIU —ANSIETAT -enutjat, mentre està —CERCA-RAONS —DELIRI -enutjat —DEMÈNCIA -por o enuig, causada per —INDIGNACIÓ —IRRITABILITAT —BARALLAR-SE, vol —ODI —PLORANER, ploramiques, etc. -enutjar-se, després d' —RÀBIA, fúria —SALVATGE —TRANQUIL·LITAT -enutjar-se, després d' —TRENCA COSES, desig de —TRISTESA, depressió -enutjar-se, després d' </p>	
--	--	--	--	--

			—VIOLENT	
--	--	--	----------	--

Aquesta rúbrica descriu, segons el llibre *A Modern Guide and Index to the Mental Rubrics of Kent's Repertory*, un sentiment de fort disgust o irritació vers algú o alguna cosa, sovint provocat per una injustícia o per un greuge, el qual pot ser real o suposat. És un estat mental del pacient, i parla d'algú que té tendència a enutjar-se amb qualsevol nimietat, la qual ell considera una injustícia.

Si acudim al *Repertori*, podem veure que Kent ens redirigeix a altres dues rúbriques: *irritability* i *quarrelsome*. El motiu és que aquestes dues rúbriques poden causar confusió a l'homeòpata a l'hora de realitzar el diagnòstic, en tant que ambdues descriuen patologies mentals. D'una banda, *irritability* descriu un pacient que s'irrita amb molta facilitat, que es molesta per qualsevol. La diferència amb *anger* radica en el fet que, en aquest cas, no té per què haver-hi una injustícia o greuge, sinó que el pacient pot irritar-se, per exemple, perquè fa mal temps o perquè té mal de cap. D'altra banda, *quarrelsome* fa referència a una persona combativa, molt fàcil de provocar. Es tracta d'una persona que busca contínuament la disputa amb altres per qualsevol motiu, una persona polèmica. A diferència d'*anger* i d'*irritability*, en les quals el pacient no té per què expressar el seu enuig o irritació, en el cas de *quarrelsome* el pacient fa front a allò que li pertorba o molesta.

Tal i com he fet en les rúbriques anteriors, passaré a justificar la inclusió dels següents termes com a sinònims de la rúbrica *anger* (annex 5). Abans d'analitzar-los, però, m'agradaria comentar que tots els sinònims d'*anger* inclosos en aquest apartat es diferencien entre sí segons el grau d'enuig de la persona que els experimenta, per la qual cosa he cregut convenient establir una escala d'enuig que faciliti la seva diferenciació:

- *Annoyance*: s'utilitza per descriure un sentiment d'enuig o irritació lleu. La diferència amb *anger* resideix en el grau d'enuig de la persona que l'experimenta, sent *anger* el grau més elevat.
- *Displeasure*: descriu un sentiment d'insatisfacció o desaprovació perquè alguna cosa no és suficientment bona. La persona que l'experimenta no arriba a estar enutjada, però si molesta o irritada. En aquest cas, el grau d'enuig és inferior a *anger*.
- *Exasperation*: se situaria en un nivell superior de l'escala que *anger*, ja que és la

ira provocada a una persona com a conseqüència d'esgotar la seva paciència.

- *Ire*: s'utilitza per expressar un sentiment d'enuig intens i descontrolat, el qual pot arribar a ser violent. Així, aquest terme es troba en un grau més elevat d'enuig que *anger* i *exasperation*.
- *Outrage*: expressa un sentiment d'ira justificada, provocat per un acte ofensiu o violent. Aquest sentiment surt com a resposta a un acte concret, el qual produeix un gran ressentiment en la persona que l'experimenta. En l'escala d'enuig, es troba per damunt d'*anger*, *exasperation* i *ire*, ja que és el sentiment d'enuig més fort que hem vist fins ara.
- *Resentment*: sentiment de gran descontent provocat per algun insult o menyspreu, o per alguna cosa que es considera injusta o ofensiva. El sentiment d'enuig es veu acrescut per una sensació d'ofensa personal, la qual porta la persona que l'experimenta a pensar en totes les injustícies que s'han comès amb ell, amb un odi profund i perdurable. En l'escala d'enuig, es troba al mateix nivell que *exasperation*.
- *Wrath*: és equivalent a *ire*, ja que es tracta d'un sentiment d'enuig intens o feroç, d'una ira descontrolada i violenta, la qual es manifesta com a conseqüència d'una provocació.

Per tal d'aclarir un poc més la diferència entre aquests quasi-sinònims, crec convenient incloure una taula que exemplifiqui l'escala d'enuig:

+++	Fury
++	Rage, outrage
+	Ire, wrath
-	Exasperation, resentment
—	Anger
— —	Displeasure
— — —	Annoyance

Pel que fa a les rúbriques mentals relacionades amb *anger*, la majoria es

relacionen perquè són símptomes que poden manifestar-se simultàniament en el pacient. A continuació, passaré a aprofundir una mica més en cadascuna d'elles:

- **ABUSIVE:** fa referència a una persona inclinada a dir paraules malsonants i a tractar malament als altres, amb l'objectiu d'ofendre i de fer mal. Mentre que *anger* és un estat o una reacció a certes situacions, *abusive* fa referència al caràcter d'una persona. Així doncs, l'homeòpata ha de saber diferenciar si el pacient és abusiu perquè està enutjat, o bé si ser abusiu és un tret característic del seu caràcter.
- **ANXIETY.** *Anger, during:* és una pertorbació psíquica caracteritzada per un estat d'inseguretat i inquietud, causat principalment per un esdeveniment futur o incert. La relació amb *anger* s'estableix a partir d'una de les seves subrúbriques: *during anger*. Aquesta subrúbrica implica que el pacient pot esdevenir ansiós quan està molt enutjat.
- **BREAK things, desire to:** descriu una persona destructiva, que sent l'impuls de destrossar-ho tot. La relació amb *anger* ve determinada pel fet que *break things, desire to* pot ser conseqüència d'*anger*; en tant que el desig de trencar coses pot ser provocat per l'enuig.
- **DELIRIUM.** *Angry:* descriu un estat mental en què les idees d'una persona es tornen salvatges, irregulars i desconnectades; un estat en què la persona no pensa amb claredat. Normalment, aquest símptoma ve produït per alguna dolència, com ara la febre. En aquest cas, *anger* no es relaciona amb la rúbrica principal, sinó amb una de les seves subrúbriques: *anger*. Aquesta subrúbrica indica que l'estat de deliri el pot portar a enutjar-se molt.
- **FIGHT, wants to:** fa referència a una persona inclinada a barallar-se, a algú que sent l'impuls de buscar bregues amb altres. Aquest símptoma pot manifestar-se en el pacient com a conseqüència d'un fort sentiment d'enuig amb algú; a més, ambdós símptomes poden aparèixer de manera simultània, per la qual cosa l'homeòpata ha de determinar si el desig de barallar-se amb altres el provoca l'enuig del pacient, o bé si aquest sent l'impuls de barallar-se a tota hora, sense motiu aparent.
- **HATRED:** expressa un sentiment de malvolença o aversió profunda envers algú o alguna cosa. Normalment es manifesta arran d'alguna cosa que el pacient

considera injusta, o com a conseqüència de la venjança, l'enveja o la gelosia. Les rúbriques *hatred* i *anger* poden ser conseqüència una de l'altra, o bé poden manifestar-se simultàniament en el pacient: de vegades, l'enuig del pacient pot ser provocat per l'odi que sent cap a la persona o cosa que l'enuja.

- **INDIGNATION:** descriu un sentiment d'irritació o disgust provocat per la contemplació d'alguna cosa indigna, vulgar o deshonrosa. Implica la contemplació passiva d'una injustícia, és a dir, que el pacient és conscient que s'ha comès un greuge i s'indigna, però no actua en conseqüència. La relació amb *anger* és evident, ja que ambdues rúbriques expressen un sentiment d'enuig, tot i que en el cas d'*indignation* el sentiment d'enuig és més lleu.
- **INSANITY. *Fright or anger, caused by:*** descriu un estat en què la ment del pacient es troba pertorbada, un estat en què el pacient no raona en condicions. Normalment, aquest símptoma apareix com a conseqüència d'alguna lesió cerebral. La relació amb *anger* s'estableix a partir de la seva subrúbrica *fright or anger, caused by*. Es tracta d'una relació de conseqüència, ja que la demència del pacient pot ser causada per l'enuig que sent.
- **IRRITABILITY:** fa referència a una persona que experimenta amb molta facilitat un viu sentiment d'indignació o enuig, que es molesta per qualsevol nimietat. La relació amb *anger* radica en el fet que ambdues rúbriques expressen un sentiment d'enuig, en major o menor grau. En el cas d'*irritability* no té per què cometre's cap injustícia o greuge, sinó que el pacient s'irrita per qualsevol motiu, ja que qualsevol cosa pot suposar una molèstia per a ell.
- **QUARRELSOME:** descriu una persona inclinada a buscar motius de discussió, una persona polèmica i molt fàcil de provocar. A diferència d'*anger* i d'*irritability*, en aquest cas el pacient fa front a allò que li pertorba o enutja, busca el confrontament amb els altres.
- **RAGE, *fury:*** descriu un sentiment d'enuig molt més intens que *anger*. Es tracta d'un enuig violent que el pacient sol expressar acompanyat de paraules malsonants i gestos d'agitació violents. A diferència d'*anger*, implica que el pacient no pot contenir-se i ha d'expressar la ira que sent.
- **SADNESS, *mental depression. Anger, after:*** expressa un sentiment de pena o aflicció, un estat d'ànim en què el pacient no sent cap goig ni alegria, i es troba

emocionalment i intel·lectualment afeblit. La relació amb *anger* s'estableix a partir d'una de les seves subrúbriques: *anger, after*. Tal com podem deduir de la pròpia subrúbrica, la relació resideix en el fet que el pacient pot experimentar una tristesa profunda com a conseqüència d'un sentiment d'enuig molt intens.

- *TRANQUILITY. Anger, after*: fa referència a un estat de serenitat i desassossec, en què el pacient es troba en una calma total, sense cap cosa que pertorbi o inquieti el seu ànim. La relació entre ambdues rúbriques, radica en la subrúbrica *anger, after*, la qual vol dir que, de vegades, el pacient arriba a aquest estat de tranquil·litat i calma quan li passa l'enuig. L'homeòpata ha de saber diferenciar en quins casos el pacient viu en aquest estat de tranquil·litat, i en quins casos arriba a aquest estat després d'enutjar-se, ja que el medicament adequat per a ell variarà en funció d'aquestes premisses.
- *VIOLENT*: fa referència a una persona que tendeix a fer servir la força en tots els àmbits de la seva vida. De vegades, un pacient pot estar tan enutjat que es torna violent, d'ací la relació amb *anger*. A més, cal tenir en compte que *violent* és, al mateix temps, una subrúbrica d'*anger*, per la qual cosa és evident que es tracta d'una relació de simultaneïtat, ja que el pacient pot manifestar ambdós símptomes al mateix temps.
- *WEeping, tearful mood, etc. Anger, after*: descriu una persona que plora fàcilment i per qualsevol cosa, sense causa justificada. Com es pot deduir, aquesta rúbrica no té cap relació directa amb *anger*, però sí la seva subrúbrica *anger, after*, la qual indica que, de vegades, el pacient pot mostrar-se plorànt després d'haver-se enutjat molt.
- *WILDNESS*: fa referència a una persona incontrolable, intractable i revoltosa, aliena a les normes socials, que fa el que li ve de gust. La relació amb *anger* és una relació de conseqüència, ja que el pacient pot adoptar una actitud salvatge quan s'enutja molt. El treball de l'homeòpata és determinar si el comportament salvatge del pacient és un tret del seu caràcter, o bé si aquest es torna salvatge tan sols quan està molt enutjat.

Pel que fa a la traducció d'*anger, irascibility*, m'han sorgit alguns dubtes a l'hora de decidir quina en podia ser la traducció més adequada, tant en espanyol com en català. En el *Repertori de Kent* traduït a l'espanyol han optat per traduir *anger* per "*ira o*

cólera”. Açò es deu al fet que el símptoma *anger* es considera en homeopatia un sentiment més intens que “l’enuig”, ja que sol fer referència al sentiment d’enuig provocat per una injustícia o greuge, el qual va acompanyat, sovint, del desig de castigar la persona responsable d’aquesta injustícia. Així i tot, he decidit que la traducció conceptualment més precisa era “enuig” en català i “*enfado*” en espanyol pels següents motius: d’una banda, tot i que el sentiment d’enuig que expressa el concepte anglès *anger* és més fort que el sentiment que expressa el mot català “enuig” i, malgrat que “enuig” no té per què incloure la connotació de venjança que trobem en *anger*, les definicions d’ambdós termes són les més semblants entre sí. El terme “ira” implica una reacció agressiva, la qual no està implícita en el terme anglès *anger*, sinó més aviat en una de les seves rúbriques relacionades (*rage*). D’altra banda, fent referència a l’escala d’enuig, es pot observar que, tant el mot anglès *anger* com el català “enuig” i l’espanyol *enfado*, són els termes de referència a l’hora d’establir l’escala; és a dir, són els termes clau dels quals parteixen les definicions de la resta de quasi-sinònims. Per aquestes raons crec que “enuig” i “*enfado*” són les traduccions més encertades, tot i que aquesta decisió pot ser motiu de debat entre els homeòpates més escèptics acostumats a identificar la rúbrica *anger* amb “ira”.

Annex 6: Exemple de les subrúbriques d'*absent-minded* extret del *Repertori homeopàtic de Kent*.

ABANDONED. (See Forsaken.)

ABRUPT: Nat-m., tarent.

ABSENT-MINDED. (See Forgetful): Acon., act-s., æsc., agar., agn., all-c., alum., am-c., am-m., anac., ang., **Apis.**, arg-m., arn., ars., arum-t., asar., aur., bar-c., bell., bov., bufo, calad., calc., calc-s., **Cann-i.**, cann-s., caps., carl., cench., carb-ac., carb-s., **Caust.**, **Cham.**, chel., chin., cic., clem., cocc., coff., colch., coloc., con., croc., crot-h., cupr., cycl., daph., dir., dulc., elaps., graph., guaj., ham., **Hell.**, hep., hura., hyos., ign., jug-c., kali-br., kali-c., kali-p., kali-s., kreos., lac-c., **Lach.**, led., lyc., lyss., mag-c., manc., mang., merc., **Mez.**, mosch., naja., nat-c., **Nat-m.**, nat-p., nit-ac., **Nux-m.**, nux-v., olnd., onos., op., petr., ph-ac., phos., **Plat.**, plb., **Puls.**, rhod., rhus-t., rhus-v., ruta., sars., **Sep.**, sil., spong., stann., stram., sulph., sul-ac., tarent., thuj., **Verat.**, verb., viol-o., viol-t., zinc.

morning: Guaj., nat-c., ph-ac., phos.

11 a.m. to 4 p.m.: Kali-n.

noon: Mosch.

menses, during: Calc.

periodical attacks of, short lasting: Fl-ac.,
nux-m.

reading, while: Agn., lach., nux-m., ph-ac.

starts when spoken to: Carb-ac.

writing, while: Mag-c.

MIND	
<p>SUSPICIOUS. mur-ac., nat-a., nat-c., nat-p., nit-ac., nux-v., op., phos., plb., Puls., Rhus-t., ruta, sanic., sarr., Sec., selen., sep., sil., stann., staph., Stram., sul-ac., sul-i., Sulph., thuj., verat., viol-t.</p> <p>daytime: <i>Merc.</i> afternoon: <i>Lach.</i>, nux-v. 3 to 8 p.m.: <i>Cench.</i> evening: <i>Cench.</i>, <i>lach.</i> talking about her, that people are: <i>Bar-c.</i> walking, while: <i>Anac.</i></p> <p>SWEARING. (See Cursing.)</p> <p>SYMPATHETIC: <i>Carl.</i>, <i>caust.</i>, <i>cic.</i>, <i>croc.</i>, <i>ign.</i>, <i>iod.</i>, <i>lyc.</i>, <i>manc.</i>, <i>nat-c.</i>, <i>nat-m.</i>, <i>nit-ac.</i>, <i>nuph.</i>, <i>nux-v.</i>, Phos., <i>puls.</i></p> <p>TALK, desires to, to some one: <i>Arg-m.</i>, <i>arg-n.</i>, <i>caust.</i>, <i>lil-t.</i>, <i>petr.</i> forenoon: <i>Caust.</i> indisposed to, desire to be silent, taciturn: <i>Abrot.</i>, <i>acon.</i>, <i>aeth.</i>, <i>agar.</i>, <i>aloc.</i>, <i>alum.</i>, <i>alum-s.</i>, <i>ambr.</i>, <i>am-c.</i>, <i>am-m.</i>, <i>anac.</i>, <i>ant-c.</i>, <i>arg-m.</i>, <i>arg-n.</i>, <i>arn.</i>, <i>ars.</i>, <i>aster.</i>, <i>atro.</i>, Aur., <i>bapt.</i>, <i>bar-c.</i>, <i>bar-m.</i>, <i>bell.</i>, <i>berb.</i>, <i>bism.</i>, <i>bor.</i>, <i>bov.</i>, <i>brom.</i>, <i>bry.</i>, <i>bufo.</i>, <i>cact.</i>, <i>calc.</i>, <i>calc-p.</i>, <i>calc-s.</i>, <i>camph.</i>, <i>cann-i.</i>, <i>cann-s.</i>, <i>canth.</i>, <i>caps.</i>, <i>carb-ac.</i>, Carb-an., <i>carb-c.</i>, <i>carb-v.</i>, <i>carl.</i>, <i>castor.</i>, <i>caust.</i>, <i>cham.</i>, <i>chel.</i>, <i>chin.</i>, <i>chin-a.</i>, <i>cic.</i>, <i>cimic.</i>, <i>cina.</i>, <i>clem.</i>, Cocc., <i>coff.</i>, <i>colch.</i>, <i>coloc.</i>, <i>con.</i>, <i>crot-c.</i>, <i>crot-t.</i>, <i>cupr.</i>, <i>cycl.</i>, <i>dig.</i>, <i>dirc.</i>, <i>euphr.</i>, <i>fago.</i>, <i>ferr.</i>, <i>ferr-ar.</i>, <i>ferr-p.</i>, <i>gels.</i>, Glon., <i>graph.</i>, <i>grat.</i>, <i>guaj.</i>, <i>hell.</i>, <i>helon.</i>, <i>hep.</i>, <i>hipp.</i>, <i>hydr.</i>, <i>hyos.</i>, <i>ign.</i>, <i>iod.</i>, <i>ip.</i>, <i>jatr.</i>, <i>kali-ar.</i>, <i>kali-bi.</i>, <i>kali-c.</i>, <i>kali-p.</i>, <i>kali-s.</i>, <i>lac-d.</i>, <i>lach.</i>, <i>led.</i>, <i>lil-t.</i>, <i>lyc.</i>, <i>mag-c.</i>, <i>mag-m.</i>, <i>mag-s.</i>, <i>manc.</i>, <i>mang.</i>, <i>meny.</i>, <i>merc.</i>, <i>mez.</i>, <i>mur-ac.</i>, <i>murx.</i>, <i>myric.</i>, <i>nat-a.</i>, <i>nat-c.</i>, <i>nat-m.</i>, <i>nat-p.</i>, <i>nat-s.</i>, <i>nicc.</i>, <i>nit-ac.</i>, <i>nux-j.</i>, <i>nux-m.</i>, <i>nux-v.</i>, <i>ol-an.</i>, <i>onos.</i>, <i>op.</i>, <i>ox-ac.</i>, <i>oxyt.</i>, <i>petr.</i>, Ph-ac., Phos., <i>pip-m.</i>, Plat., <i>plb.</i>, <i>ptel.</i>, Puls., <i>rheum.</i>, <i>rhus-t.</i>, <i>sabad.</i>, <i>sabin.</i>, <i>sars.</i>, <i>sep.</i>, <i>sil.</i>, <i>spig.</i>, <i>spong.</i>, <i>squil.</i>, <i>stann.</i>, <i>staph.</i>, <i>stram.</i>, <i>stront.</i>, <i>sul-ac.</i>, Sulph., <i>tab.</i>, <i>tarax.</i>, <i>tarent.</i>, <i>thuj.</i>, <i>ust.</i>, Verat., <i>viol-o.</i>, <i>viol-t.</i>, Zinc. morning: <i>Cocc.</i>, <i>hep.</i>, <i>mag-m.</i>, <i>nat-s.</i>, <i>sabin.</i>, <i>tarax.</i> waking, on: <i>Cocc.</i>, <i>thuj.</i> walking, while: <i>Sabin.</i>, <i>thuj.</i></p>	<p>TALK, indisposed to. forenoon: <i>Æth.</i>, <i>hip.</i>, <i>nat-m.</i> afternoon: <i>Fago.</i>, <i>grat.</i>, <i>hell.</i>, <i>mag-s.</i>, <i>nat-a.</i>, <i>nat-m.</i>, <i>sep.</i> 1 p.m.: <i>Grat.</i> evening: <i>Am-m.</i>, <i>ph-ac.</i>, <i>plat.</i>, Zinc. amel.: <i>Clem.</i> air, in open: <i>Plat.</i> alternating with quarrelsomeness: <i>Con.</i> eating, after: <i>Aloc.</i>, <i>arg-n.</i>, <i>ferr-ma.</i>, <i>mez.</i>, <i>plb.</i> headache, during: <i>Con.</i>, <i>nat-a.</i> heat, during: <i>Cham.</i>, <i>lyc.</i>, <i>nux-v.</i>, <i>puls.</i> loud: <i>Sil.</i> menses, during: <i>Am-c.</i>, <i>castor.</i>, <i>claps.</i>, <i>mur-ac.</i>, <i>senec.</i> perspiration, during: <i>Ars.</i>, <i>bry.</i>, <i>calc.</i>, <i>chin.</i>, <i>merc.</i>, <i>mur-ac.</i> walking in open air, after: <i>Arn.</i> of others agg.: <i>Agar.</i>, <i>alum.</i>, <i>am-c.</i>, Ars., <i>aur.</i>, <i>cact.</i>, <i>chin.</i>, <i>cocc.</i>, <i>colch.</i>, <i>con.</i>, <i>claps.</i>, <i>ferr.</i>, <i>ferr-ar.</i>, <i>hell.</i>, Hyos., <i>kali-c.</i>, <i>kalm.</i>, <i>mag-m.</i>, <i>mang.</i>, <i>nat-a.</i>, <i>nat-c.</i>, <i>nat-s.</i>, <i>nit-ac.</i>, Nux-v., <i>rhus-t.</i>, <i>sep.</i>, <i>sil.</i>, <i>stram.</i>, <i>teucr.</i>, <i>verat.</i>, <i>zinc.</i> slow learning to: <i>Agar.</i>, <i>bar-c.</i>, <i>calc-p.</i>, Nat-m., <i>nux-m.</i>, <i>sanic.</i></p> <p>TALKATIVE. (See Loquacity.)</p> <p>TALKING, complaints all agg.: <i>Ambr.</i>, <i>arn.</i>, <i>cocc.</i>, <i>ferr.</i>, <i>mag-c.</i>, <i>sulph.</i> pleasure in his own talking: <i>Par.</i>, <i>nat-m.</i>, <i>stram.</i> sleep, in: <i>Acon.</i>, <i>alum.</i>, <i>ambr.</i>, <i>am-c.</i>, <i>ant-t.</i>, <i>apis.</i>, <i>arn.</i>, <i>arg-n.</i>, <i>ars.</i>, <i>bar-c.</i>, <i>bar-m.</i>, Bell., <i>bry.</i>, <i>bufo.</i>, <i>cact.</i>, <i>calc.</i>, <i>camph.</i>, <i>cann-i.</i>, <i>carb-an.</i>, <i>carb-s.</i>, <i>carb-v.</i>, <i>cast.</i>, <i>caust.</i>, <i>cham.</i>, <i>cinnb.</i>, <i>coff.</i>, <i>com.</i>, <i>con.</i>, <i>cupr.</i>, <i>graph.</i>, <i>hyos.</i>, <i>hyper.</i>, <i>ign.</i>, <i>indg.</i>, <i>kalm.</i>, <i>kali-ar.</i>, <i>kali-bi.</i>, Kali-c., <i>kali-p.</i>, <i>kali-s.</i>, <i>lyc.</i>, <i>mag-c.</i>, <i>mag-m.</i>, <i>merc.</i>, <i>mur-ac.</i>, <i>nat-m.</i>, <i>nit-ac.</i>, <i>nux-v.</i>, <i>op.</i>, <i>ph-ac.</i>, <i>phos.</i>, <i>plb.</i>, <i>puls.</i>, <i>raph.</i>, <i>rhus-t.</i>, <i>sabin.</i>, <i>selen.</i>, <i>sep.</i>, <i>sil.</i>, <i>stann.</i>, <i>sulph.</i>, <i>thuj.</i>, <i>zinc.</i> anxious: <i>Alum.</i> business of: <i>Com.</i>, <i>rhus-t.</i>, <i>sulph.</i> excited: <i>Alum.</i>, <i>cast.</i>, <i>graph.</i>, <i>nux-v.</i>, <i>sulph.</i> reveals secrets in sleep: <i>Am-c.</i>, <i>ars.</i> thought when awake, what he: <i>Am-c.</i></p>